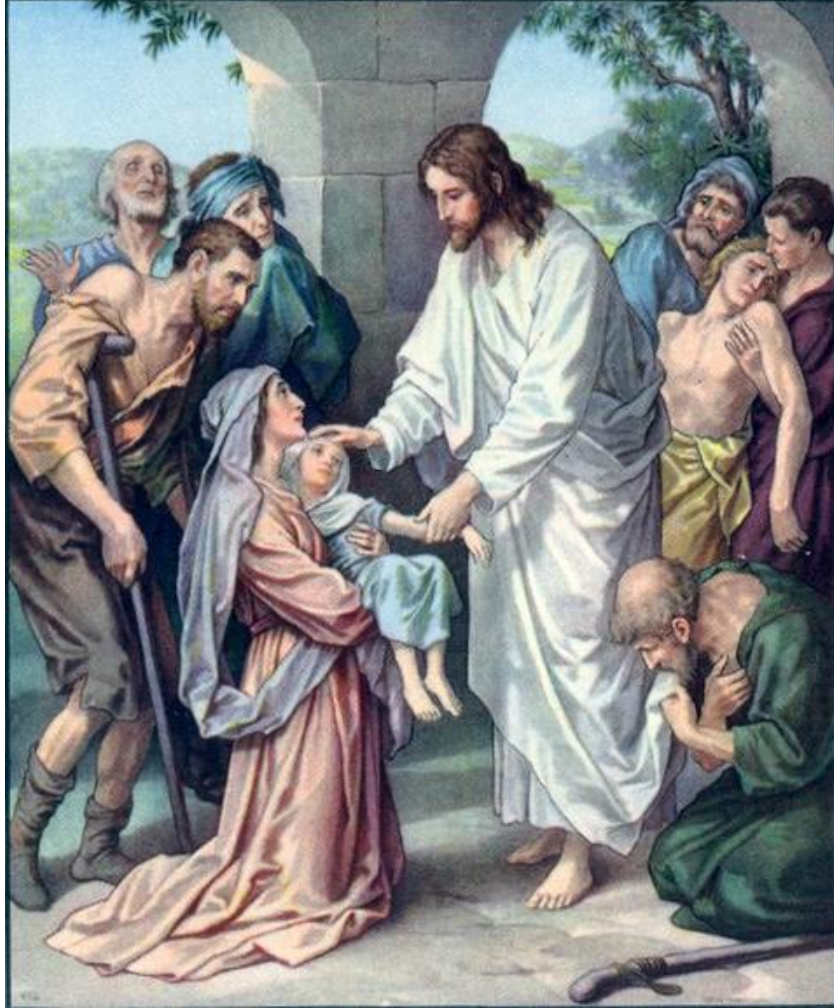


Unction of the Sick

صلاة مسح المرضى (القنديل)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Unction of the Sick

صلاة مسح المرضى (القنديل)

Table of Contents

Table of Contents	3
Understanding Unction of the Sick	5
First Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving.....	7
Psalm 50.....	11
The Litany of the Sick.....	13
Litanies for the First Prayer	15
Inaudible Oil Prayer	20
The Catholic Epistle.....	20
Hymn of the Trisagion	22
The Litany of the Gospel	23
The Reading of the Gospel	26
The Psalm.....	26
The Gospel	27
The Three Short Litanies	29
First Litany: The Litany of Peace	30
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	31
Third Litany: The Litany of the Assemblies	32
The Orthodox Creed	36
Concluding Litany of the First Prayer	38
Second Prayer	40
The Litany for the Travelers	40
The Pauline Epistle	42
The Psalm.....	44
The Gospel	44
Concluding Litany of the Second Prayer	46
Third Prayer.....	47
The Three Litanies of Waters, Plants and Fruits Combined	47
The Pauline Epistle	49
The Psalm.....	51
The Gospel	52
Concluding Litany of the Third Prayer	53
Fourth Prayer.....	55
The Litany of the President (King)	55
The Pauline Epistle	57
The Psalm.....	59
The Gospel	59
Concluding Litany of the Fourth Prayer	61

Fifth Prayer	63
The Litany of the Departed	63
The Pauline Epistle	67
The Psalm.....	68
The Gospel	68
Concluding Litany of the Fifth Prayer	71
Sixth Prayer.....	72
The Litany of the Oblation.....	72
The Pauline Epistle	75
The Psalm.....	76
The Gospel	77
Concluding Litany of the Sixth Prayer	79
Seventh Prayer	80
The Litany of the Catechumens	80
The Pauline Epistle	82
The Psalm.....	84
The Gospel	84
Concluding Litany of the Seventh Prayer	85
The Praise of the Angels	87
The Orthodox Creed	88
The Absolutions	90
The First Absolution	90
The Second Absolution: Prayer of Submission to the Son	91
The Third Absolution: The Absolution to the Son	92
The General Canon	94
The Short Blessing.....	95

Understanding Unction of the Sick (صلاة مسح المرضى (القتديل)

“And anointed with oil many who were sick, and healed them” (Mark 6:13)

“Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven” (James 5:14-15)

“Our parents begot us to temporal existence; priests beget us to the eternal. The former are not able to ward off from their children the sting of death, nor prevent the attack of disease; yet the latter often gave the sick and perishing soul--sometimes by imposing a lighter penance, sometimes by preventing the fall. Priests accomplish this not only by teaching and admonishing, but also with the help of prayer.” (St. John Chrysostom)

“If any is encompassed also with bodily ailments, and truly believe that calling in the name of the Lord of Hosts will heal your ailments, you will do greater work than those who believe in magic and sorcery; for you will offer glory to God, not to defiled spirits. This reminds me with the Scripture saying: “Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith will save the sick” (St. Cyril of Jerusalem)

“The unclean spirit will not stay in you. Instead, the power of the Lord Jesus will abide in you through the Holy Spirit to heal you through this sacrament and the anointing of the holy oil and our prayer by the power of the Holy Trinity and you become a whole” (St. Gregory)

St. James the apostle in his Epistle (James 5:14, 15), ties the healing of the body to the forgiveness of sins. Therefore, before receiving this sacrament, the sick person must confess his sins to the priest in true repentance, regretful heart, strong faith in God’s abundant mercies and the power of His cross and the effect of His blood that purifies all sins.

“ودهنوا بزيت مرضى كثيرين فشفوهم”
(مرقس 6: 13)

“امريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب وصلاة الايمان تشفى المريض، والرب يقيمه، وان كان قد فعل خطية تغفر له” (يعقوب 5: 14 - 15)

ان الوالدين ولدونا لهذه الحياة، أما الكهنة فللحياة الأخرى. أولئك لا يستطيعون أن ينقذونا من الموت الجسدى، ولا أن يزيلوا مرضا يتسلط علينا، وأما هؤلاء فكثيرا ما خلصوا نفسا مريضة وقرينة من الهلاك، وخففوا آلام البعض، ومنعوا العذاب عن الكثيرين، ليس بالتعليم والارشاد فقط بل بمساعدتهم بالصلوات أيضا. (القديس يوحنا ذهبى الفم)

إذا كنت موجعا فى أجزاء جسدك، وأمنت بالحقيقة أن دعائك باسم رب الجنود ... يحل أوجاعك. فإنك تعمل عملا أفضل من أولئك المؤمنين بالسحر لأنك تقدم المجد لله، لا للأرواح النجسة. فاني متذكر قول الكتاب “امريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب، وصلاة الايمان تشفى المريض...” (القديس كيرلس الأورشليمي)

لا يبق فيك الروح النجس مختفيا، بل فلتسكن فيك قوة السيد المسيح الاله. الروح القدس، لكي تشفى بتتيمم هذا السر وبمسحة الزيت المقدس، وبصلواتنا بقوة الثالوث القدوس، وتعود الى الصحة التامة. (القديس غريغوريوس)

يربط القديس يعقوب الرسول (يعقوب 5: 14، 15) فى حديثه عن هذا السر بين شفاء الجسد وغفران الخطايا. لذلك ينبغى على المريض قبل نوال هذا السر، أن يتقدم إلى الكاهن معترفاً بخطايه فى توبة صادقة وندامة قلبية، وايمان وثيق بمراحم الرب الغنية، وقوة صليبه، وفاعلية دمه الذي يطهر من كل خطية.

First Prayer

الصلاة الأولى

The priest puts seven candles in the middle, and he lights one candle at the start of each prayer

يضع الكاهن في الوسط قنديل به سبع فتائل ويوقد واحدة في بداية كل صلاة

The priest says
يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πῶς Φνοῖς ἵτε νίζου ὡπι
νεμαν: σε ὕμον ἵταν ἵονβοῦθος δέν
nenḡliψic neu nenḡoxḡex ἔβηλ
ἐροκ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say
يقول الشعب

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ
μαρεψτοῖβο ἵσε πεκραν: μαρεσι ἵσε
τεκμετοῖρο πετεβνακ μαρεψῶπι
ἡφρητ δέν τφε neu ἡizen πικασι:
πενωικ ἵτε ραςτ ἡνιϋ nan ἡφοοῖ.

Οὔτος χα νηετερων nan ἔβολ:
ἡφρητ ἡων ἵτενχω ἔβολ ἵνηετε
οὔτον ἵταν ἔρωον: οὔτος ἡπερεντεν
εἰοῖν ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναἡμεν ἔβολ

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

θα πιπετωοῦ.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ:
χε θωκ τε ἴμετοτρο νεμ ἴχομ νεμ
πιωοῦ ὡδ ἐνεε: ἀμην.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

Πίλαος:

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πῖρεςβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσερχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῖρεςβντερος:

Ἰρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πῖρεςβντερος:

Ὡαρενηεπέμοτ ἡτοτε
ὑπηρεφερπεθανεφ οτοε ἡναητ:
Φνοῦτ Φιωτ ὑΠενθοις οτοε
Πεννοῦτ οτοε Πενσωτηρ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Χε αερσκεπαζιν ἐζων.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

For He has covered us,

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا

Δικερβοῦσιν ἐρον. Δικᾶρες ἐρον.
 Δικωοπτεν ἐροκ ἀκτᾶσο ἐρον.
 Δικττοτεν ἀκεντεν ψα ἐξρηι
 ἐταιοῦνοῦ θα.

Πθοσ ον μαρεντσο ἐροκ ροπωσ
 ἡτεῖᾶρες ἐρον: θεν παι ἐροοῦ εθοναβ
 φαι νεμ νιέροοῦ τηροῦ ἡτε πενωνθ:
 θεν ειρηνη νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ
 Πβοικ Πεννοῦτ.

Πιδιακων:

Προσευξασθε.

Πιλαος:

Κτρη ἐλεησον.

Ππρεσβυτερος:

Φνηβ Πβοικ Φνοῦτ
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενβοικ
 ονοθ Πεννοῦτ ονοθ Πενσωτηρ Ιησοῦς
 Πιχριστος.

Τενωεπεμοτ ἡτοτκ κατα ρωβ
 νιβεν νεμ εθβε ρωβ νιβεν νεμ θεν
 ρωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκηπαζιν ἐχων.
 Δικερβοῦσιν ἐρον: ἀκᾶρες ἐρον:
 Δικωοπτεν ἐροκ ἀκτᾶσο ἐρον:
 Δικττοτεν ἀκεντεν ψα ἐξρηι ἐται
 οῦνοῦ θα.

helped us, guarded us,
 accepted us to Himself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
 بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب
 إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
 كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ θινὰ ἵτε Φνοῦτῃ ναι ναν:
 ἡτεϋϋενεητ θαρων: ἡτεϋωτεμ
 ἐρον: ἡτεϋερβοῖθιν ἐρον: ἡτεϋῖ
 ἡνιτῆρο νεμ νιτωβελ ἡτε νηεθοῦαβ
 ἡταϋ ἡτοτοῦτ ἐρῆρι ἐχων ἐπιὰσαθον
 ἡχοῦτ νιβεν: ἡτεϋχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεῆσον.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβῦτερος:

Εθε φαι τενητῆρο οτοελ τενητωβελ
 ἡτεκμετασαθου πιμαρωμ: υηις ναν
 εθρενηωκ ἐβολ ὑπαικεεζουτ εθοῦαβ
 φαι: νεμ νιεζουτ τηροῦτ ἡτε πενωνηθ:
 θεν θιρηνη νιβεν νεμ τεκροτῃ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
 ἐνεργια νιβεν ἡτε πεατανας: πεοβνι
 ἡτε θανρηωμ ενζωουτ: νεμ ἡτωνη
 ἐπωωι ἡτε θανχαχι νηετρηπ νεμ
 νηεθοῦωνελ ἐβολ.

Δλιτοῦτ ἐβολθαρων

Νεμ ἐβολ θα πεκλαος τηρϋ.

Νεμ ἐβολ θα ετωωνι.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this sick person. And from this church. And from this, Your holy

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
 وعن سائر شعبك.
 وعن هذا المريض.
 وعن هذه الكنيسة.
 وعن موضعك المقدس هذا.

Νεμ ἐβoλ θὰ ταῖς κλῆσιᾶ θαι.

Νεμ ἐβoλ θὰ παιμὰ εἶοταβ ἵτακ φαί.

Πη Δε εἶοτανετ νεμ νηετερνοφρι
cazni ὡμωοτ ναν. Χε ἵθοοκ πε ἔτακτ
ὠπιερψιψι ναν: ἐζωμῖ ἐχεν νιζοφ
νεμ νιδῶλῃ: νεμ ἐχεν τχομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

Οτοθ ὠπερεντεν ἐζοτη
ἐπιρασμοσ: ἀλλὰ νάζμεν ἐβoλ θὰ
πιπετρωοτ.

Ἦεν πιζμοτ νεμ νιμετψενθῆτ
νεμ τμετμαιρωμῖ ἵτε πεκμονοσενῆς
ἵψῃρι: Πενβοις οτοθ Πεννοττ οτοθ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστοс.

Φαι ἐτε ἐβoλ θιτοτφ ἐρε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαθι νεμ
τπροσκτῆνσιс: ἐρπῆρπι νாக νεμαφ:
νεμ Πιπνετμα εἶοταβ ἵρεψτανθο
οτοθ ἵομοοτсиос νεμακ.

Ψῃνοτ νεμ ἵσχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεθ νιῆνεθ τηροτ: ἀμην.

place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Psalm 50

المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοῦτ̃ κατα πεκνιῶτ̃
 ἥναι: νεμ κατα παῶναι ἤτε
 νεκμετῶενεητ̃ εκέσωλχ ἡταλνομια:
 Εκεραδ̃τ̃ η̃νοῦο̃ ε̃βολ̃α θα ταλνομια
 οῦο̃ εκέτοῦβι ε̃βολ̃α πανοβι: χε
 ταλνομια ἀνοκ̃ †ωδ̃οῦν ἡμοσ: οῦο̃
 πανοβι ἡπαῦθο ε̃βολ̃ ἡχοῦτ̃ νιβεν.

Πθοκ̃ ἡματατκ̃ α̃ιερνοβι ε̃ροκ:
 οῦο̃ πιπετῶοῦ α̃ιαιϋ ἡπεκῦθο ε̃βολ̃:
 ε̃οπωσ̃ ἡτεκμα̃ δ̃εν εκκαχι οῦο̃
 ἡτεκδ̃ρο εκναδ̃ισαπ: ε̃ηππε τ̃αρ δ̃εν
 ε̃ανἡνομια α̃ν̃ερβοκι ἡμοι: οῦο̃ δ̃εν
 ε̃αννοβι ἀ ταματ̃ β̃ιωῶωοῦ ἡμοι:
 ε̃ηππε τ̃αρ ακμενε̃ρε̃ ὁμ̃η: η̃η̃ετ̃ε̃ηπ
 νεμ η̃η̃ετε̃ ἡσε̃οῦωηε̃ ε̃βολ̃ αν̃ ἡτε
 τεκσοφια ακταμοι ε̃ρωοῦ.

Εκ̃ε̃νοῦχδ̃ ε̃χωοι ἡπεκῶενε̃ωωον:
 ε̃ι̃ετοῦβο εκ̃ε̃ραδ̃τ̃ ε̃ι̃εοῦβαῶ̃ ε̃ε̃οτε
 οῦχ̃ιωη. Εκ̃ε̃ο̃ριςωτεμ̃ ε̃οῦθε̃λ̃ηλ̃ νεμ
 οῦοῦνοϋ: ε̃ε̃ε̃ε̃λ̃ηλ̃ ἡζε̃ νακ̃ας
 ε̃ε̃ε̃ε̃β̃ινοῦτ̃. Πατασ̃ο ἡπεκ̃ε̃ο̃ σαβολ̃
 ἡη̃αννοβι: οῦο̃ η̃αλνομια τηροῦ
 εκ̃ε̃ο̃λ̃χοῦ. Οῦε̃ητ̃ ε̃φοταβ̃ εκ̃ε̃σοντ̃ϋ
 ἡδ̃ητ̃ Φνοῦτ̃: οῦπ̃νευμα̃ ε̃φοῦτων
 α̃ριτ̃ϋ ἡβ̃ερι δ̃εν η̃η̃ετ̃σαδ̃οῦν ἡμοι.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
 اغسلني كثيرا من إثمي ومن
 خطيئتي طهرني، لأنني أنا عارف
 بإثمي وخطيئتي أمامي في كل
 حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
 صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
 وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا
 بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
 أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
 أوضحت لي غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

تنضح علي بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
 تسمعي سرورا وفرحا، فتبتهج
 عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا
 نقيا أخلق في يا الله، وروحا
 مستقيما جدده في أحشائي.

Ὑπερβερβωρτ ἐβoλ θα πεκχο:
 οτοζ Πεκπνευμα εθοταβ ὑπερολq
 ἐβoλ θαροι. Ὑοι νηι ὑπῶεληλ ἵτε
 πεκοτχα: οτοζ ἡερηι θεν οτπνευμα
 ἡζησεμωνικον ματαχοι. Εἰετσαβε
 νιανομος θι πεκμωιτ: οτοζ νιασεβηс
 ετεκοτοτ θαροκ: ναζμετ ἐβoλ θεн
 θαηсνωq Φνοτ†: Φνοτ† ἵτε
 таσωτηρια: ετεῶεληλ ἡχε παλαс θεн
 текΔικεосτηн.

Πβοис εκεотων ἡнасфотот ере хω
 ὑπεκсмон. Хе ене аковω
 цотωωотωи: наина† он пе θαηδλil
 ἡχοqχεq ὑπεκ†μα† εερηι εχωот.
 Πιωотωωотωи ἡτε Φноτ† οтπнеυμα
 еттенннотт пе: оγзнт еттенннотт
 οτοζ еτεῶεβннотт фαι ἡне Φноτ†
 цоωq.

Арпеенаеу Пбоис θεн πεκ†μα†
 εсiων: οτοζ нисовт ἡτε Iеротсaληм
 μαροтκοтот. Тоте екe†μα† εхен
 θαηωотωωотωи ὑμεоμн: ογанафора
 нем θαηδλil. Тоте етеiнι ἡθαημaсi
 епωи εхен πεкμaнepωωотωи.
 Аллелюиa.

Δοξαci ὁ θεос ὑμωн.

Do not cast me away
 from Your presence, and do
 not take Your Holy Spirit
 from me. Restore to me the
 joy of Your salvation, and
 uphold me by Your
 generous Spirit. Then I will
 teach transgressors Your
 ways, and sinners shall be
 converted to You. Deliver
 me from blood, O God, the
 God of my salvation, and
 my tongue shall rejoice in
 Your righteousness.

O Lord, You shall open
 my lips, and my mouth shall
 declare Your praise. For if
 You desire sacrifice, I would
 have given it; You do not
 delight in burnt offering.
 The sacrifices of God are a
 broken spirit. A broken and
 a contrite heart--God shall
 not despise.

Do good, O Lord, in
 Your good pleasure to Zion;
 and let the walls of
 Jerusalem be built. Then
 You shall be pleased with
 the sacrifices of
 righteousness, offering and
 burnt sacrifices. Then they
 shall offer calves on Your
 altar. Alleluia.

Glory be to God.

لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه مني.
 امنحني بهجة خلاصك، وبروح
 رناسي عضدني فأعلم الأثمة
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
 نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
 بتسبيحك. لأنك لو أثرت الذبيحة
 لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
 منسحق. القلب المنكسر
 والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
 صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
 حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
 ومحرقات. حينئذ يقربون على
 مذابحك العجول. هليلويا.

المجد لإلهنا.

Πῆρεςβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πῆρεςβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πῆρεςβντερος:

Παλιν οη μαρεντζο εφνοντζ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτοζ Πεννοντζ οτοζ Πενσωτηρ Ιησου
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ τεπτωβζ
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις ννηετγωνι ντε πεκλαος.

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν νενιοτζ νεμ νενσνηοτ
ετγωνι ζεν ζινγωνι νιβεν: ιτε ζεν
παιτοπος ιτε ζεν μαι νιβεν: ζινα ντε
Πιχριστος Πεννοντζ ερζμοτ ναν
νεμωον μπιονζαι νεμ πιταλβο:
ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
ربنا والهنّا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب مرضي
شعبك.

الشماس:

اطلبوا عن آباءنا وأخوتنا
المرضي بكل مرضي، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح الهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

Πίλαος:

Κῦριέ ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Εακχεμποτυνι δεν θανηαι νεμ
θανμετγενεητ ματαλβων. Αλιονι
εβολ θαρων νεμ εβολ θαρων ηψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ητε
νιψωνι βοχι ηνωφ.

Πηετατωσκ ενωτηοτ δεν νηαβι
ματογνοςοτ οτοθ μανομ† νων.
Πηεττρεμκηοτ ητοτοτ ηνιπνευμα
ηακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δεν νιψτεκων: ιε
νιμεταλως: ιε νηετχη δεν
νιεχοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηετογαμονι υμωοτ δεν οτυετβωκ
εσενψαψι: Πβοις αριτοτ τηροτ
ηρεμζε οτοθ ναι νων.

Χε ηθοκ πετβωλ ηννηετςωνε
εβολ: οτοθ ετταβο ερατοτ
ηννηετατραδοτ εδρηι: †ζεελπις ητε
νηετε υμοντοτ ζελπις: †βοηθια ητε
νηετε υμοντοτ βοηθος: ηνομ† ητε
νηετοι ηκοτχι ηζητ: πιλτμην ητε
νηετχη δεν πιχιμων.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the
storm.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΘΖ
 ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙC
 ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΕΜΟΤ: ΜΟΙ
 ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙC ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ: ΟΥΘΖ ΝΑ
 ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΔΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙCΗΙΝΙ
 ΜΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ:
 ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΧ ΝΙΒΕΝ:
 ΧΕΜΠΕΝΨΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πίλαοc:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
 برودة، أعطها نعمة، أعطها
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
 غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

Litanies for the First Prayer

طلبات الصلاة الأولى

The priest prays these litanies and the people respond every time saying: Lord have mercy.

يقول الكاهن هذه الطلبية ويرد الشعب في كل مرة: يا رب ارحم.

Priest:

You gave your grace through the hands of your pure apostles, O Patient and Lover of Mankind, to heal through Your Holy Anointment all the hurts and discomfort of those who, in faith, come to You and Your gifts. Now purify us with Your right hand from every disease and through Your goodness make us worthy of Your infinite joy. Sign those who, in faith, come to You, give them salvation and rescue them from diseases of the soul and body when Your priests anoint them as You said on the mouth of Your disciple, James.

الكاهن:

أعطيت نعمتك أيها المتأني علي أيدي رسلك
 الاطهار يا محب البشر، لكي يشفوا بمسحتك
 المقدسة كل ضربات وكل أسقام الآتين إليك،
 وإلى مواهبك بأمانة، فالآن ايضاً طهرنا
 بيمينك من كل مرض، واجعلنا مستحقين
 بصلاحك، لفرحك غير الفاني، وأرشم الآتين
 إليك بأمانة ليكون لهم خلاص ونجاة من
 أمراض النفس والجسد، عندما يدهنهم
 كهنتك، كما قلت على فم يعقوب تلميذك.

O Lord, since the beginning, You have shown that the flood is over, with the olive branch. With Your Holy Anointment and in Your name O Compassionate and Merciful, save Your servant (...) who believes in Your name, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You who ordered the sick to invite the priests of the church, who are servants of Your Divinity, to anoint them with the Holy Oil to be saved. Rescue, O Good one, Your servant (...) with this holy anointment, through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Heal, O Lord our souls and our bodies with Your divine anointment and Your great hand, for You are The Lord of us all with the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Savior, Lover of Mankind, You who gave grace to the prophets, kings and patriarchs, place in this oil the healing for those who are anointed with it. Shield them from all satanic trials. Lean towards them with the face of Your mercy. Bless them with the eye of Your goodness. Lay Your hand of strength and give Your servant (...) and all those present with us the healing of soul and body through the intercession of the Virgin Mother of Salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You Physician of the sick, Forgiver of sins, Deliverer from difficulties for all those who come to You. O safe harbor, from the movements of waves and their

أنت يا رب من البدء، بغصن الزيتون، قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك المقدسة وباسمك أيها الرؤوف الرحيم خلص عبدك (...) المؤمن باسمك، بشفاعاة العذراء أم الخلاص.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك ويدهنهم بالزيت المقدس ليخلصوا، نج أيها الصالح عبدك (...) من قبل هذه المسحة المقدسة، بشفاعاة العذراء أم الخلاص.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

اشف يا رب أنفسنا وأجسادنا برشمك الإلهي ويدك العالية، لأنك أنت هو ربنا كلنا. بشفاعاة العذراء أم الخلاص.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها المخلص محب البشر، يا من أعطيت النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الآباء، اجعل في هذا الزيت الشفاء للذين يدهنون منه. واسترهم من جميع المحاربات الشيطانية، وأمل إليهم بوجه رحمتك وباركهم بعين صلاحك. وأبسط يد قوتك وامنح عبدك (...) والحاضرين معنا الشفاء النفساني الجسداني بشفاعاة العذراء أم الخلاص.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

يا طبيب المرضى وغافر الخطايا، المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك. يا ميناء الخلاص من حركات الامواج وهياجها. اصنع رحمة

turmoil, have mercy on those who are uptight with sickness, rescue them from the evil death. Accomplish the prayer of Your priests for Your servant (...).

Send him from on high the help of Your mercy. Wash any impurities. Sprinkle the oil and wine of Your cure on his wounds that we may praise You altogether saying, "Bless the Lord all the deeds of the Lord." Through the intercession of the Virgin Mother of Salvation, whom we praise saying, "Blessed are you among women and blessed be the fruit of your womb now, always and unto the age of ages. Amen."

مع المتضايقين بالأمراض، ونجهم من الموت الرديء، وكمل طلبه كهنتك لعبدك (...).

وأرسل عليه من العلو غيث رحمتك. وأغسل أدناسه، وانضح من زيت وخمر شفائك على جراحاته. لنسبحك باتفاق واحد قائلين: "باركي الرب يا جميع أعمال الرب." بشفاة العذراء أم الخلاص، تلك التي نسبحها قائلين: "مباركة أنت في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنك من الآن وكل أوان والي دهر الدهور. أمين."

The priest lights the first wick while they sing:

يوقد الكاهن الفتيلة الأولى بينما يرتلون:

Ὁ θὸς ὡς περ φωτίζει: ἐκ πυρὸς ὁ
πῶς ὡς περ: ἡ ἀνάστασις τοῦ ὡς
ἐπερὶ τὸν ὡς.

Ὁ πῶς ὡς: ἐβόλθεν ὡς:
ἀεὶ καὶ ἐπὶ τὸν ὡς.

Ὁ Πνεῦμα ἁγίου: ὡς ὡς
ὡς: καὶ τὸν ὡς: καὶ
ὡς ὡς.

ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς
ὡς: ὡς ὡς ὡς:
ὡς ὡς ὡς.

ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς:
ὡς ὡς ὡς.

ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς
ὡς ὡς ὡς: ὡς ὡς ὡς:

God is light, and dwells
in light, and the angels of
light, praise Him.

The light has shone,
from Mary, and Elizabeth,
gave birth to, the
forerunner.

The Holy Spirit,
inspired David, and said
"Arise and sing, for the
light has shone."

So David the Psalmist,
and the saint, rose up and
took, his spiritual stringed
instrument

He went to the temple,
the house of the angels, he
praised and sang to, the
holy Trinity.

Saying, "In Your light,
O Lord we will see light, let
Your mercy come, to those

الله هو نور، وساكن في نور،
وتسبحه، ملائكة النور.

النور أشرق، من مريم،
وإليصابات ولدت، السابق.

الروح القدس، أيقظ داود، قائلاً
قم رتل، لان النور قد أشرق.

فقام داود، المراتل القديس، وأخذ
قيثارته، الروحانية.

ومضى إلى الكنيسة، بيت
الملائكة، فسبح ورتل، للثالوث
القدوس.

قائلاً بنورك، يارب نعاين النور،
فلتأت رحمتك، للذين يعرفونك.

ἸΝΗΕΤΣΩΟΥΝ ὕμνοκ.

Πιοῦωινι ἡταφῶνι: φηέτερὸῦωινι:
ἐρωωι νιβεν: ἐοηνοῦ ἐπικοσμος.

Δκι ἐπικοσμος: ζιτεν
τεκμεταίρωωι: ἀτκτησις τηρς:
θεληλ θα πεκxιινι.

Δκωτ ἡΔαμ: ἐβολθεν
τᾶπατη: ἀκερ Εῦα ἡρεμζε: δεν
νινακχι ἡτε φῶον.

Δκτ ναν ὕΠῖνευμα: ἡτε
τμετωηρι: ἐνωσ ἐνςμοῦ ἐροκ: νεμ
νεκὰςτελος.

Κεμαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
ἡἄσαθος: νεμ Πῖνευμα εθοῦαβ: xε
ἀκι (ἀκτωνκ) ἀκωτ ὕμνον.

who know You.”

O true Light, that shines
upon, every man, that
comes into the world.

You have come into the
world, through Your love
for man, and all the
creation, rejoiced at Your
coming.

You have saved Adam,
from the seduction, and
delivered Eve, from the
pangs of death.

You gave unto us, the
Spirit of sonship, we praise
and bless You, with Your
angels.

Blessed are You indeed,
with Your good Father, and
the Holy Spirit, for You
have come (risen) and
saved us.

أيها النور الحقيقي الذي يضيء
لكل أنسان آتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر
وكل الخليقة تهلت بمجيئك.

خلصت آدم من الغواية وعتقت
أمنّا حواء من طلقاء الموت.

أعطيتنا روح البنوة نسبحك
ونباركك مع ملائكتك.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

**The priest says the following , while signing with
the cross:**

يقول الكاهن الآتي، بينما يرشم بالصليب:

Priest:

For the heavenly peace, let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the sanctification of this oil, let us beseech the
Lord.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

من أجل السلام السمائي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

الكاهن:

من أجل تقديس هذا الزيت، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Priest:

For the sanctification of this house (church) and those who live in it (those who are attending), let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the sanctification of our Christian fathers and brothers, let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the blessing of this oil and its sanctification, let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For Your servant (...), let us beseech the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Gentle and Compassionate Lord, manifest Your mercy to everyone and show Your power in the saving of those who come in faith to the anointment by Your priests and heal them with Your grace.

All those who fell to the arrows of pain, deliver them from the arrows of the enemy, from annoying thoughts, from the aches of the body and all hidden and manifest evil. Through the intercession of the Mother of God, prayers of the angles, blood of the martyrs, prayers of the saints and patriarchs and rows of martyrs.

We ask You O Lord for Your servant (...), grant him the grace of Your Holy Spirit, purify him from all his sins, forgive him all his transgression, deliver him from every hardship, and save all us from evil and the evil one. Amen.

الكاهن:

من أجل تقدّيس هذا البيت (هذه الكنيسة) والسكان فيه (الحاضرين فيها)، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

من أجل تقدّيس آبائنا وأخوتنا المسيحيين، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

من أجل بركة هذا الزيت وتقدّيسه، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

من أجل عبدك (...)، من الرب نطلب.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

أيها الرب الرؤوف المتحنن، أعلن رحمتك لكل أحد وأظهر قوتك في خلاص الآتين إلى مسحة كهنتك بأمانة واشفهم بنعمتك.

وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع أنقذهم من سهام العدو، ومضايقه الأفكار، وآلام الجسد، وسائر المكروهات الخفية والظاهرة. بشفاعاة والدة الإله، وسؤال الملائكة، ودم الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء.

نسألك يا رب من أجل عبدك (...) لتحل عليه نعمة روح قدسك، وطهره من جميع خطايه، واغفر له جميع زلاته، ونجّه من كل شدة، وخلصنا كلنا من الشر والشرير. آمين.

Inaudible Oil Prayer

Then the priest prays the following on the oil inaudibly

يقول الكاهن هذه الصلاة سرا على الزيت

O Lord, the merciful, the healer of affliction of our souls and our bodies; sanctify this oil, that it may become a means of healing to all those who are anointed therewith from the pollutions of the soul and the sufferings of the body, that in this also Your Name may be glorified. And we send to Your glory, honor, and worship, now and always and forever and ever. Amen.

أيها الرب الرؤوف الشافي أنفسنا وأجسادنا، قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به شفاء لهم من أدناس الروح وآلام الجسد، لكي بهذا يتمجد اسمك القدوس. لأن لك المجد والخلص. ونرسل لك الى فوق التمجيد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The people sing the following:

يرتل الشعب الآتي:

Κεῖμαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
ἡλῶσαθως: νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ: γε
ακι (ακτωνκ) ακωτ ἡμων.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

The Catholic Epistle of our teacher St. James, may his blessing be with us. Amen

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب، بركته علينا. امين

ιακωβος ε: ι - κ

James 5:10-20

يعقوب 5: 10-20

ἅι νοῦςμοτ νωτεν νὰςνηοῦ ἡτε
τμετρεψεπδici νεμ τμετρεψωοῦ
ἡζητ ἡτε νιπροφητης νηεταῦσαχι
θεν φραν ἡΠβοις.

My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.

خذوا يا إخواني مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

Θηπε तेनेμακαριζιν
ἡνηεταῦαμονι ἡτοτοῦ ατετενσωτεμ
ετῆνπομονη ἡτε ιωβ ογοζ πιζωκ ἡτε
Πβοις ατετενναῦ εροψ γε οῖνιωτ

Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord; that the Lord is very

ها نحن نطوب الصابرين. قد سمعتم بصبر أيوب، ورأيتم عاقبة الرب، لأن الرب كثير الرحمة ورؤوف.

ἡγιασθῆναι ἡμᾶς περὶ τοῖς ὁμοῖς
ὁρῶντες.

Ὡς οὖν καὶ ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς
ὑπερεῖς οὐδὲ ἐν ἡμέρᾳ οὐδὲ
ἐν ἡμέρᾳ ἡμεῖς οὐδὲ ἐν ἡμέρᾳ
ἡμεῖς περὶ τοῖς ὁμοῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὡς οὖν ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς.

Ὡς οὖν ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς.

Ὡς οὖν ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς.

Ὡς οὖν ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς
ἡμεῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς ὁμοῖς.

compassionate and
merciful.

But above all, my
brethren, do not swear,
either by heaven or by earth
or with any other oath.

But let your “Yes,” be
“Yes,” and your “No,”
“No,” lest you fall into
judgment. Is anyone among
you suffering? Let him
pray.

Is anyone cheerful? Let
him sing psalms. Is anyone
among you sick? Let him
call for the elders of the
church, and let them pray
over him, anointing him
with oil in the name of the
Lord.

And the prayer of faith
will save the sick, and the
Lord will raise him up. And
if he has committed sins, he
will be forgiven.

Confess your trespasses
to one another, and pray for
one another, that you may
be healed. The effective,
fervent prayer of a
righteous man avails much.

ولكن قبل كل شيء يا إخوتي لا
تحلفوا لا بالسماء ولا بالأرض،
ولا بقسم آخر. بل ليكن كلامكم
نعم نعم ولا لا لنلا تقعوا تحت
دينونة.

أعني أحذركم مشقات فليصل.
أمسرور أحد فليرتل.

أمريض أحد بينكم فليدع قسوس
الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه
بزيت باسم الرب.

وصلاة الايمان تشفي المريض
والرب يقيمه، وإن كان قد فعل
خطية تغفر له.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات
وصلوا بعضكم لأجل بعض لكي
تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في
فعلها.

Ἠλίας νε ὄντως ζωὴ πε
 ἡρεῳυῖν καὶ ὑπενρήτ' ὅτος ἀγτῶβ
 ἡνὸς προσερχῆ ἐϋτεμῆρε τ' φε ζωὸν
 ὅτος ὑπεσζωὸν εἰξεν πικαζὶ ἡψομτ
 ἡρομπι νεμ σοὸν ἡάβοτ.

Ὁτος ἀγτῶβ on α' τ' φε τ'
 ἡνὸς μὲν ζωὸν ὅτος α' πικαζὶ ρωτ ἀγτ
 ὑπερὸν ταζ.

Πάσνηον εἰωπ ἀρεῳαν οὔαι δέν
 ἡνὸς σωρεμ ἐβόλζα τ' μεθῶνι ὅτος
 ἡτεῳτασθὸς ἡξε οὔαι.

ἡαρεῳέμ ἡξε φηῡθνατασθ
 ἡνὸς ῥεῳερνοβὶ ἐβόλ δέν φῡωτ ἡτε
 τεῳπλάνη γε ῥῡανοζεμ ἡτεῳψῡχῆ
 ἐβόλ δέν φῡον ὅτος ῥῡαζωβς ἐβόλ
 ἐξεν οὔμῡ ἡνοβὶ.

*Πάσνηον ὑπερμενρε πικοςμος
 οὔδε νηεῳοπ δέν πικοςμος:
 πικοςμος ἡσῑνι νεμ τεῳέπιθῡμια: φη
 δε εἰτὶρὶ ὑφονῡῳ ὑφνοντ' ῥῡαῳοπι
 ῡα ἐνεε: ἀμην.*

Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back,

let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

كان إيليا إنسانا تحت الآلام مثلنا
 وصلي صلاة أن لا تمطر السماء
 فلم تمطر على الأرض ثلاث
 سنين وستة أشهر.

ثم صلي أيضا فأعطت السماء
 مطرا وأخرجت الأرض ثمرها.

أيها الاخوة، إن ضل أحد بينكم
 عن الحق فردّه أحد،

فليعلم أن من يرد خاطنا عن
 ضلال طريقه، يخلص نفسا من
 الموت ويستتر كثرة من الخطايا.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الابد. آمين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Ἄγιος ὁ Θεός: ἅγιος ἰσχυρός:
 ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
 γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
 holy Immortal, who was
 born of the Virgin, have
 mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἅγιος ἰσχυρός:
ἅγιος ἀθάνατος: ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ὡλῆλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχῇ σταθῆτε.

Ππρεσβυτερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Πιδας:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

Ππρεσβυτερος:

Φηὲν Πβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πεννοῦτ: φηέταρχος ἡνεφὰςγιος

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القيديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.

ΧΕ ΖΑΝΜΗΥ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΘΜΗ: ΔΥΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟΖ ΕCΩΤΕΜ ΕΝΗΕΤΕΤΕΝCΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΜΠΟΥCΩΤΕΜ.

ΠΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ
ΝΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ CΕΝΑΥ: ΝΕΜ
ΝΕΤΕΝΜΑΥΧ ΧΕ CΕCΩΤΕΜ.
ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΥΑ ΝCΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΕΙΡΙ
ΝΝΕΚΕΥΑΣCΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΘΕΝ ΝΙΤΩΒΖ
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠΡΟCΕΥΧΑCΘΕ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΑCΙΟΥ
ΕΥΑCCΕΛΙΟΥ.

ΠΙΛΑΟC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΑΡΙΦΥΕΥΙ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΘΟΝΖΕΝ ΝΑΝ ΕΕΡΠΟΥΜΕΥΙ
ΘΕΝ ΝΕΝΤΖΟ ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒΖ ΕΤΕΝΙΡΙ
ΜΜΩΟΥ ΕΠΥΩΙ ΖΑΡΟΚ ΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥΤ.
ΠΗΕΤΑΥΕΡΩΟΡΠ ΝΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΩΟΥ. ΠΗ ΕΥΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΩΟΥ. ΧΕ
ΝΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΝΩΝΘ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep,
repose them, those who are
sick heal them. For You
are the life of us all, the
salvation of us all, the hope

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل
المقدس

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلها
وخلصنا كلها ورجائنا كلها
وشفائنا كلها وقيامتنا كلها.

ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ
ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ
ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ.

ΟΥΟΣ ΗΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ
ἐπὶ ὧσι: ὑπὶ ὧν ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ἱερὸς κτηνῆσις: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΔΕΥΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΣ ΗΘΟΥΟΥΤΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ἸῆΟΥ ΝΕΜ ἸΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ὡα
ἐνέεζ ἡτε νιένεζ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἀκούσωμεν τοῦ ἀσίου εὐαγγελίου.

Πιπρεσβυτερος:

Ἐμαρῶντ ἡχε φηέθηνοτ δέν
φραν ὑπὸ οἰς ἡτε νιχου: Κυριέ
ἐν λουσησον ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην
ἀσίου εὐαγγελίου τὸ ἀναγνωσμά.

Πίλαος:

Δοξα σὶ Κυριέ.

of us all, the healing of us
all, and the resurrection of
us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

وَأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُكَ إِلَى فَوْقِ
الْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ وَالسَّجُودِ مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمَحْيِيِّ الْمَسَاوِي لَكَ.

الْآنَ وَكُلْ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوَرِ
كُلِّهَا. آمِينَ.

الشعب:

هليلويا

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الإنجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. John, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير
التلميذ الطاهر بركته

الشعب:

على جميعنا.

Ππρεσβυτερος:

Πενβοις οτοθ Πεννοττ οτοθ
Πενσωτηρ οτοθ Πεννοτρο τηρεν:
Ιησους Πιχριστος Πωηρι υφνοττ
ετονθ πιωοτ ναϗ ψα ενεθ.

Πιωοτ φα Πεννοττ πε ψα ενεθ
ντε νιενεθ τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

Glory is due to our God
unto the ages of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ ε': α, β

Πβοις υπερχοθι υμοι θεν
πεκχωντ οτδε νερηι θεν πεκυβον:
υπερτςβω νηι: ναι νηι Πβοις χε ανοκ
οτασενης: ματαλβοι Πβοις χε νακας
ατψορτερ οτοθ αταψτχη ψορτερ
εμαψω. Αλληλοια.

Psalm 6: 1-2

O Lord, rebuke me not
in Your indignation: neither
chasten me in Your
displeasure. Have mercy
upon me, O Lord, for I am
weak. O Lord, heal me for
my bones are vexed.
Alleluia.

المزمور 6: 1-2

يا رب لا تبتكتني بغضبك، ولا
تؤدبني برجزك. ارحمني يا رب
فاني ضعيف. اشفني يا رب فان
عظامي قلت. هليلويا.

The Gospel الإنجيل

ΙΩΑΝΝΗΝ Ε΄ Α΄ - ΙΖ΄

ΜΕΤΕΝΕΚΑ ΝΑΙ ΝΕ ΠΥΔΙ ΝΤΕ ΝΙΟΥΔΑΙ
ΠΕ ΟΥΟΖ ΔΕΙ ΝΗΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΞΕΡΗΙ
ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.

ΠΕΡΗΙ ΔΕ ΘΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕΙΧΕΝ
ΨΕΒΑΤΙΚΗ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ
ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥΨ ΕΡΟΣ ΜΜΕΤΣΕΒΡΕΟΣ ΧΕ
ΒΗΘΣΑΙΔΑ ΕΟΥΟΝ ΝΤΑΣ ΜΜΑΥ ΝΨΟΥ
ΝΣΤΟΔ.

ΟΥΟΖ ΝΑΥΡΟΣΠ ΠΕ ΘΕΝ ΝΑΙ ΝΗΕ
ΝΙΜΗΨ ΝΤΕ ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΕΑΝΒΕΛΛΕΥ ΝΕΜ
ΕΑΝΒΑΛΕΥ ΝΕΜ ΕΑΝΟΥΟΝ ΕΥΨΟΥΨΟΥ
ΟΥΟΖ ΔΕΨΩΠΙ ΕΥΨΟΥΨ ΕΒΟΛ ΕΥΚΙΜ
ΜΠΙΜΩΟΥ.

ΠΕ ΟΥΟΝ ΟΥΑΣΤΕΛΟΣ ΕΥΕΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΝΝΑΥ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΨΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ ΟΥΟΖ
ΕΥΚΙΜ ΜΠΙΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΙ
ΕΠΕΣΗΤ ΝΨΟΥΡΠ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΚΙΜ
ΜΠΙΜΩΟΥ ΕΥΕΕΡΦΑΘΡΙ ΕΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΕΝΤΑΥ.

ΠΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΔΕ ΜΜΑΥ ΠΕ
ΕΑΥΕΡ ΜΑΒ ΨΟΥΜ ΝΡΟΥΠΙ ΘΕΝ
ΠΕΨΩΝΙ.

John 5:1-17

After this there was a
feast of the Jews, and Jesus
went up to Jerusalem.

Now there is in
Jerusalem by the Sheep
Gate a pool, which is called
in Hebrew, Bethesda,
having five porches.

In these lay a great
multitude of sick people,
blind, lame, paralyzed,
waiting for the moving of
the water.

For an angel went down
at a certain time into the
pool and stirred up the
water; then whoever
stepped in first, after the
stirring of the water, was
made well of whatever
disease he had.

Now a certain man was
there who had an infirmity
thirty-eight years.

يوحنا 5: 1-17

وبعد هذا كان عيد لليهود، فصعد
يسوع إلى أورشليم.

وكان بأورشليم عند باب الضأن
بركة يقال لها بالعبرانية بيت
حسد لها خمسة أروقه.

وكان كثير من المرضى
مطروحين فيها عمى وعرج
وجافون "عسم" وكانوا
يتوقعون تحريك الماء.

لان ملاكا كان ينزل أحيانا في
البركة ويحرك الماء، فمن نزل
أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ
من أي مرض إعتراه.

وكان هناك إنسان به مرض منذ
ثمان وثلاثين سنة.

Εταρῆναυ Δε ἐφαί ἦνε Ιησοῦς
ἐφῆκοτ οὐτοῦ ἐταρῆμι καὶ ἀφερ οὐμνη
ἡχρονος οὐτοῦ πεχαυ ναυ καὶ ἰοῦω
ἐοῦται.

Ἀφερῶταυ ναυ ἦνε φηεῦω
πεχαυ παβοῖς ἡμῶν ρωμῖ ἡμῶν
εἰνα ἀφῶλῆοῦ ἦνε πῖμωτ ἡτεῦε
ἐδρῆνι ἐτκολῦμῆοῦ εἰω καὶ εἰμῶ
ἀνοκ ῥαρε κεοῦαι ἐρῶορ ἐροῖ ἐδρῆνι.

Πεξε Ιησοῦς ναυ καὶ τῶνκ ἀλῖοτῖ
ἡπεκῶλοῦ οὐτοῦ μῶμ.

Οὐτοῦ κατῶτῖ ἀφῶται ἦνε πῖρῶμ
οὐτοῦ ἀφῶλῖ ἡπεκῶλοῦ ἀφῶμ πε
ἡκαββατον πε πῖεῶοτ ἐτε ἡμῶν.

ἡαῦτω οὐτῖ ἡμῶς ἦνε μῖοῦται
ἡφῆεταρῆφαοῖ ἐροῦ καὶ ἡκαββατον
πε οὐτοῦ ῥῶε κακ ἀν ἐῶλῖ ἡπεκῶλοῦ.

ἡθοῦ καὶ πεχαυ νῶοτ καὶ
φηεταρῆοῦται ἡθοῦ πεταρῶς μῖ
καὶ ῶλῖ ἡπεκῶλοῦ μῶμ κακ.

Ἀῦεῖν καὶ εῦτω ἡμῶς καὶ μῖ πε
πῖρῶμ ἐταρῶς κακ καὶ ῶλῖ ἡπεκ
ῶλοῦ οὐτοῦ μῶμ.

Φῆ καὶ ἐταρῶται ναρῆμι ἀν καὶ
μῖ πε Ιησοῦς καὶ μῖ ἀφῖ ἐβοῶ ἐοῦτον
οὐμνη ἡπῖμα ἐτε ἡμῶν.

When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, "Do you want to be made well?"

The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me."

Jesus said to him, "Rise, take up your bed and walk."

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

The Jews therefore said to him who was cured, "It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed."

He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.'"

Then they asked him, "Who is the Man who said to you, 'Take up your bed and walk?'"

But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place.

ولما رأى يسوع هذا مضطجعا،
وعلم أنه قضى زمناً كثيراً، فقال
له أتريد أن تبرأ؟

أجابه المريض وقال: يا سيد ليس
لّى إنسان يلقينى فى البركة إذا
تحرك الماء. فبينما أنا آت، ينزل
قدامى آخر.

قال له يسوع: قم أحمل سريرك
وامش.

فحالا برئ الانسان وحمل سريره
ومشى. وكان ذلك اليوم سبت.

فقال اليهود للذي شفى: إنه سبت
لا يحل لك أن تحمل سريرك.

أما هو فاجابهم قائلا: إن الذي
أبرأنى هو قال لى احمل سريرك
وامش.

فسألوه: من هو الانسان الذي قال
لك أحمل سريرك وامش.

أما الذي شفى فلم يكن يعلم من
هو لأن يسوع كان قد خرج إذ
كان هناك فى الموضع جمع.

Πενενσα ναι δε αϋξευϋ ν̄χε
 Ιησοϋς δεν περφει οτοϋ πεχαϋ ναϋ χε
 εηππε ακοϋσαι ὑπερερνοβι χε εἰνα
 ἵτεϋτευ πετρωοϋ ἡρωτο ϋωπι ἄμοκ.

Αϋϋε ναϋ οϋν ἡχε πιρωμ οτοϋ
 αϋχοϋ ἡνιοϋσαι χε Ιησοϋς
 πεταϋϋριοϋσαι.

Εϋβε φαι οϋν ναϋβοϋι ἡσα Ιησοϋς
 ἡχε ηιοϋσαι χε ναϋρι ἡναι δεν
 ἡσαββατον.

Ιησοϋς δε πεχαϋ νωοϋ χε ϋα
 ε̄δουη ε̄ϋνοϋ παιωτ ερζωβ οτοϋ ἄνοκ
 εωϋερ εωβ.

*Πῶοτ φα Πεννοϋτ πε ϋα ε̄νεϋ
 ἵτε νι ε̄νεϋ: ἄμην.*

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you."

The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

But, Jesus answered them, "My Father has been working until now, and I have been working."

Glory be to God forever.

وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له: ها انت قد برئت فلا تخطيء ايضا لنلا يكون لك اشر.

فمضى الرجل وأخبر اليهود ن يسوع هو الذي أبرأه.

ولهذا كان اليهود يضطهدون يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه كان يفعل هذا في السبت.

فاجابهم يسوع وقال لهم ابي يعمل حتى الآن وانا ايضا اعمل.

والمجد لله دائماً.

The Three Short Litanies

Then the priest prays the three short litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
 ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الصغار: السلام والآباء والاجتماعات

Πῆρεσβϋτερος:

ϋαηλ.

Πιδιακων:

Επι προσεϋχη σταθητε.

Πῆρεσβϋτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Ππρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοντζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
οτοζ Πεννοντζ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Πεντζο οτοζ τεπτωβε
ντεκμετασταθος πιμαρωμι. αριφμενι
Πδοις ντζιρηνη ντε τεκοτι υματατς
εθοταβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου
εκκλησιας.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Ππρεσβντερος:

Θαι ετϋοπ ιςxen αταρηzc
ντζοικογμενη ψα ατηρηzc.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῖπρεσβντερoς:

Πάλιν ον μαρεντζο ἐφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοιc
οτοz Πεννοτ οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχριστοc.

Πεντζο οτοz τεπτωβε
ἡτεκμετάσταθοc πιμαρωμ: ἀριφμενῖ
Πβοιc ὠΠενπατριαρχηc ἡιωτ
ετταινοτ ἡαρχιερευc παπα αββα (...)
νεμ νεφcνηνοτ ὠΠνευματικον:
πιπατριαρχηc ἡτἈντιόχεια Μαρ
Ιγνατιοc (...): νεμ πιπατριαρχηc
ἡΕριτρεα Αβουνα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلبُ من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Нем πεφκεϥφηρ ἡλιτοτρoς
πενιωτ ὠμντροπολιτηc (ἡἐπισκοποc)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεωc
ἡμων παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχοτ κε ἀρχιεπισκοποτ τηc
μεγαλο πολεωc Αλεξανδριαc: κε
των αδελφων αυτου εν τη

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers
the Patriarch of Antioch
Mar Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

αποστολική λιτογῳσία: Ὁ ἀρ Ἰσνάτιος
(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας:
κε Ἀποῖνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Ἑριτρεας.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτογῳσίᾳ τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ὑμνητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Ππρεσβῦτερος:

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωοῦ ναν:
ἡεανμηῳ ἡρομπι νεμ εανχοῦ
ἡειρηνικον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πῖπρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὕΠενβοις
ογοζ Πεννοϋτ ογοζ: πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος: Ψεντζο ογοζ
τεντωβζ ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμι:
ἀριφμεϋ Πβοις ἡνενχινθωοϋτ. Συοϋ
ἐρωοϋ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ. We ask
and entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies. Bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعاتنا. باركها.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσσιας
ἐκκλῆσιας ταύτης κε των
συνηλεγετων ἡμων.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῖπρεσβντερος:

Ουις εθορωϋπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταβνο: εθρεναιτοϋ κατα
πεκοϋϋ εθοταβ ογοζ ὕμακαριον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may
hold them according to
Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

Θανηι ἡεϋχῃ: θανηι ἡτοϋβο:
θανηι ἡσυοϋ: ἀριχαριζεσθε ὕμωοϋ
ναν Πβοις: νεμ νεκὲβιαικ εθνηοϋ
μενεσων ϋα ἐνεζ.

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلي الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῴλωμε ἰδωλον θεν οὐκ
υἱος ἐβόλθεν πικρομοσ.

Πατανας νεμ χου νιβεν ετῶον
ἦταϗ θευῶον οτοθ μαθεβίωον
саπεшт ἡνενῶλαγῆ ἡχῶλεμ.

Πικανδαλον νεμ ηηεῖρι ἡμωον
κορϗον: μαρογκην ἡξε νιφωρῆ
ἡπτακο ἡτε ηιερεσις.

Πιχαχι ἡτε τεκεκῆλῆσια εθοταβ
Πβοις: ἡφρη† ἡσχοῦ νιβεν νεμ †νοῦ
μαθεβίωον.

Βωλ ἡτοῦμετῶσιζητ ἐβόλ:
ματαμωον ἔτοῦμετῶβ ἡχῶλεμ.

Κωρϗ ἡνοῦφθονος νοῦεπιβόλη
νοῦμANKANIA νοῦκακοῦρσια
νοῦκαταλαλια ἔτοῦρι ἡμωον θαρων.

Πβοις ἄριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οτοθ χωρ ἐβόλ ἡποῦσοβνι: Φνοῦ†
φἡεταϗχωρ ἐβόλ ἡῖσοβνι
ἡλχιτοφελ.

Πίλαος:

Δμην. Κυριε ἐλεησον.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيسة المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The Orthodox Creed يُصلي الشعب قانون الإيمان

ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ ΤΕΝΝΑΖ† ΕΘΥΝΟΥ†
 ἸΝΟΥΤ: ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ἸΤΨΕ
 ΝΕΜ ἸΚΑΖΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ἘΡΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΕ ἸΣΕΝΑΥ ἘΡΩΟΥ ΑΝ.

ἸΤΕΝΝΑΖ† ΕΘΥΒΟΙΣ ἸΝΟΥΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἸΦΝΟΥ†
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ἸΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΝΟΥ† ἸΤΑΨΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥ†
 ἸΤΑΨΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΨ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ἸΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΔΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ: ΑΨΔΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΥΑΡΙΑ
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΨΤΑΥΡΩΝΙΝ ἸΜΟΨ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΑΨΨΕΠΙΜΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΨ.

ΟΥΟΥ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ἸΜΑΔΨΩΜΤ

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

κατα νιῤραφῃ.

Διϋϋεναϋ εἶπωι ἐνιφῃοῖ
αϋϋεμσι σαοῖναμ ὑπεφιωτ: Κε
παλιν ἐρηνοῦ δειν Πεϋῶοτ εἶδαπ
ἐνηετοῖδ νευ νηεθωοῖτ: φῃετε
τεϋμετοῖρο οῖαθωοῖνκ τε.

Се тennaзѣ ἐΠιῖνευμα εῃοῖαβ
Πβοис ἡρεϋτ ὑῖωνδ φῃεθῃοῖτ
ἐβολδεν Φιωτ. Сеοτωϋτ ὑμοϋ
сеἶῶοτ наϋ νευ Φιωτ νευ Πωρη:
φῃεταϋсахи δειν νιῖπροφῃтнс.

Εοῖτι ἡὰσια ἡκαθολικῃ
ἡὰποστολικῃ ἡεκκλῃησια.
Ἰεπερὸμολοσιῖ ἡοτωμς ἡοτωτ
ἐῖχῳ ἐβολ ἡτε νινοβι.

He ascended into the
heaven; and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Ἰενχοῖϋτ ἐβολ δαῖτη
ἡἶἡαῖαϋαϋсῃс ἡτε νιρεϋμωοῖτ: νευ
πιωνδ ἡτε πιῖων εῃῃοῖτ: ἡμῃ.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest prays the following prayer.

يقول الكاهن هذه الطلبة:

Concluding Litany of the First Prayer

O Master Lord Jesus Christ King of the ages, Creator of all beings from nothing to existence, seen and unseen, Who came with His own will and through His great mercy humbled Himself according to dispensation to save us from death of sin and victory of the adversary.

You who is quick to give goodness, slow to penalize, the awesome for the sake of the good things to come. Remember O Lord your mercies and turn not Your gentle face away from us, we who were called to Your goodness. Hear our prayers and the meekness of our calling we Your sinful servants.

And grant healing to Your servant (...) who took sanctuary under the shadow of Your wings because You are the lover of mankind. Forgive him his trespasses that he did throughout his life and all the bad transgressions that he did willingly and unwillingly.

Whether from his own actions or from those of others, by thought or deed for the sake of those who pleased You. As You have forgiven the debt, O Master, to the debtor, forgive Your servant from what he owes and forgive all his transgressions.

As You have cleansed the leper with Your Word and removed leprosy from his body with Your will, likewise, remove all the diseases from the body of Your servant, sanctify and purify him.

You, who healed the daughter of the woman of Canaan through the prayers of her mother, now also through the prayers of Your priests, whom we are, who dare, not because of ourselves, but through Your grace to us, liberate Your servant (...) from all conspiracies and satanic wars.

O You who raised the son of the widow and the daughter of the centurion from death when, ordered to rise, and Who raised Lazarus four days after his death with divine authority, raise Your servant (...) from the death of sin and if You ordered his rise for another period, grant him help and assistance to please You all the days of his life.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور، مخرج الموجودات من العدم إلى الوجود، ما يرى وما لا يرى. الذي جاء بإرادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير، ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد.

السريع الاحسان، المتأنى في العقاب، المخيف مرارا كثيرة من أجل الخيرات العتيدة. أذكر يا رب مراحمك، ولا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة.

وإمنح الشفاء لعبدك (...) هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. إغفر له ما عليه، وما صنعه في سائر عمره واترك له جميع زلاته التي صنعها بإرادته وبغير إرادته.

إن كان من حركاته وحده أو من جهة آخر غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل، من أجل الذين أرضوك. وكما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه، هكذا أيضا اترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته.

وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بإرادتك، هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك وقدمه وطهره.

يا من أبرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها، الآن أيضا بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا، بل من جهة نعمتك علينا، إعتق عبدك (...) من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية.

يا من أقام ابن الأرملة وابنة الرئيس من الموت لما أمرهم بالقيام، وأقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسلطان لاهوته، أقم عبدك (...) هؤلاء من موت الخطية. وإن أمرت بإقامته إلى زمان آخر، فامنحه مساعدة ومعونة لكي يرضيك في كل أيام حياته.

[If You ordered his soul be taken, let that be done with the hands of angels of light who save him from the demons of darkness. Transfer him to paradise to be with all the saints,]

Through Your blood, which was shed for our salvation, with which You purchased us because You are our hope, we Your servants, through the intercession of the Virgin Mother of God and the prayers of all the saints. For glory, honor and worship are due to You O Father, Son and Holy Spirit, now, forever and at all times and unto the age of all ages. Amen.

[وإن أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. انقله إلي فردوس الفرح ليكونوا مع جميع القديسين،]

بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا، الذي به اشترينا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك بشفاعاة العذراء والدة الإله وسؤال جميع القديسين. لأن لك المجد والكرامة والسجود يليق بك مع الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Second Prayer الصلاة الثانية

The priest lights the second candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة الثانية ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany for the Travelers أوشية المسافرين

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πῆρεσβυτερος:

Πεντηχο ονοζ τεπτωβζ
ἡ τεκμετασταθος πιμαρωμι: ἀριφμενὶ
Πβοις ἡνενιοτ̄ νεμ νενσ̄νηοτ̄ ἐταγυε
ἐπ̄ωεμμο.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our fathers and our
brethren who are traveling.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، أذكر يا رب آبائنا
وإخوتنا المسافرين.

Πιδιακων:

Πωβζ ἐξεν νενιοτ̄ νεμ νενσ̄νηοτ̄
ἐταγυε ἐπ̄ωεμμο: ιε νηεθμενὶ ἐψε
θεν μαι νιβεν: σουτων νοτ̄ωιτ̄
τηροτ̄: ιτε ἐβολζ χιτεν φιομ ιε

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are
traveling, or those who
intend to travel anywhere,
that God may straighten all
their ways, whether by sea,
rivers, lakes, roads, (air), or
those who are traveling by

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
المسافرين، والذين يضمرون
السفر في كل موضع، لكي يُسهل
طرقهم أجمعين، إن كان في
البحر أو الأنهار أو البحيرات أو
الطرق المملوكة (أو الجو) أو
المسافرين بكل نوع، لكي
المسيح إلها يردهم إلى

νηαρων: ιε νηλ'υνη ιε νημωιτ
 υμωυ: (ιε παηρ) ιε ε'ιρι
 υποτ'ζινμωυ ηρη'τ νιβεν: ζινα ητε
 Πιχριστος Πεννοτ'τ ταςωωτ' ε'νηετε
 νοτοτ' υμα'η'ωπι ζεν ο'τ'ζιρηνη:
 ητε'υχα νεννοβι ναν ε'βολ.

Πιλαος:

Κ'τ'ριε ε'λε'ησον.

Πιπρεσβ'τερος:

Ιε νηε'ομε'νι ε'ωε ζεν υαι νιβεν:
 σο'τ'ων νο'τωιτ τηρο'ν: ιτε ε'βολ
 ζιτεν φ'ιοι: ιε νηαρων: ιε νηλ'υνη:
 ιε νημωιτ υμωυ (ιε παηρ) ιε ε'ιρι
 υποτ'ζινμωυ ηρη'τ νιβεν: ο'τον νιβεν
 ε'τ'ζεν υαι νιβεν υα'τ'φωοτ' ε'ζο'ν
 ε'ο'τ'λ'υμην η'χαμην: ε'ο'τ'λ'υμην η'τε
 πο'τ'ζαι.

Α'ρικατα'ζιοιη α'ρι'ω'φην η'ω'βην
 νευ ω'φην υμωυ νευωοτ'.

Ο'ηιτοτ' ε'νηετε νο'τοτ' ζεν ο'τ'ραυι
 ε'τ'ραυι: ζεν ο'τ'το'τ'χο ε'τ'το'τ'ζηο'τ'.

Α'ρι'ω'φην η'ερ'ζωβ νευ νε'κε'β'ιαικ
 ζεν ζωβ νιβεν η'α'τα'θον.

Α'νον Δε ζων Π'βοις
 τε'νμε'τρε'μην'ζωιζι ε'τ'ζεν παι'βιος φαι:

any other means, that Christ
 our God may bring them
 back to their own homes in
 peace, and forgive us our
 sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend
 to travel anywhere,
 straighten all their ways,
 whether by sea, rivers,
 lakes, roads, (air) or those
 who are traveling by any
 other means, everyone
 anywhere. Lead them into a
 haven of calm, a haven of
 safety.

Graciously accompany
 them in their departure and
 be their companion in their
 travel.

Bring them back to their
 own, rejoicing with joy and
 safe in security.

In work, be a partner
 with Your servants in every
 good deed.

As for us, O Lord, keep
 our sojourn in this life
 without harm, without
 storm, and undisturbed to

مساكنهم سالمين، ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل
 مكان سهل طرقهم أجمعين، إن
 كان في البحر أو الأنهار أو
 البحيرات أو الطرق المسلوكة
 (أو الجو) أو السالكين بكل نوع،
 كل أحد بكل موضع، ردهم إلى
 ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع،
 واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح
 فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في
 كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا
 العمر، احفظها بغير مضرة ولا
 عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

ἀρεῶ ἐρος ἡ τεβλαβὴ ἡ τυχίμων
ἡ τὴ θεωρεῖται ὡς ἐβόλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

the end.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πίλαος:

Ἰενοῦωτ ὡμοκ ὡ Πιχρίστος:
νεμ πεκίωτ ἡ δαθός: νεμ Πιπνεῦμα
εθοῦαβ: χε ἀκί (ἀκτωνκ) ἀκωτ
ὡμον. Παι ναν.

People:

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φῶκ ἡ πενδοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος : πᾶποστολος ἐθαῖε:
φηέταθαῦ ἐπιζωῆννοτι ἡτε
Φνοῦτ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Romans. May his blessing
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل رومية، بركته
علينا آمين.

Ρωμεος ιε: α - ζ

Σεμῶα δε ναν ἡνον δα νηετ
ονον ὡχομ ὡμον ἡτεναι δα
νιῶωνι ἡτε νιατῶμ οῦο
ἡτενῶτεμραναν ὡμαῖατεν.

Romans 15: 1-7

We then who are strong
ought to bear with the
scruples of the weak, and
not to please ourselves.

رومية 15: 1-7

فيجب علينا نحن الأقوياء ان
نحتمل ضعف الضعفاء ولا نرضي
أنفسنا.

Πιοῖαι πιοῖαι ὡωτεν
μαρεφραναῖ ἡπεῖνφην δεν
πιπεθῶνανεῖ ἐκωτ.

Let each of us please his
neighbor for his good,
leading to edification.

فليرض كل واحد منا قريبه للخير
لأجل البنیان.

Κε γαρ Πιχριστος μεταφρανα
 ὑμᾶτα τῇ ἀν ἀλλὰ καταφρητ
 ἐτςδνοτ γε νιωωυ ἵτε νηετφῶφιτ
 νακ ἀτὶ ἐρρη ἐχωι.

Ὡς γαρ νιβεν εταφρωορπ ἵςδν
 τοτ ἀτςδνοτ ἐτενςβω εἰνα ἐβολ
 εἰτεν φεπομονη νεμ
 φμετρεφτνομτ ἵτε νιςραφῃ ἵτε
 φελπις αωπι ναν.

Φνοτφ δε ἵτεφειρηνη νεμ
 φπαρκλη cis ἐφετ νομμενι ἵνωτ
 νωτεν ἐνετενερη οτ κατα ἱησοῦς
 Πιχριστος.

Εἰνα δεν οτζητ ἵνωτ νεμ οτρω
 ἵνωτ ἵτετενφωοτ ὑΦνοτφ Φιωτ
 ὑΠενδοις ἱησοῦς Πιχριστος.

Εθε φαι ὡεπ νετενερηοτ ἐρωτεν
 καταφρητ ζωφ ἐτα Πιχριστος ὡεπ
 ἠνοοτ ἐροφ ἐρωοτ ὑΦνοτφ.

*Πιςμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
 τειρηνη ετσοπ: γε ἀμην ἐςέωπι.*

For even Christ did not
 please Himself; but as it is
 written, "The reproaches of
 those who reproached. You
 fell on Me."

For whatever things
 were written before were
 written for our learning, that
 we through the patience and
 comfort of the Scriptures
 might have hope.

Now may the God of
 patience and comfort grant
 you to be like-minded
 toward one another,
 according to Christ Jesus.

That you may with one
 mind and one mouth glorify
 the God and Father of our
 Lord Jesus Christ.

Therefore receive one
 another, just as Christ also
 received us, to the glory of
 God.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

لأن المسيح ايضا لم يرض نفسه،
 بل كما هو مكتوب تعبيرات
 معيريك وقعت علي،

لان كل ما سبق فكتب، كتب لأجل
 تعليمنا. حتى بالصبر والتعزية بما
 في الكتب يكون لنا رجاء.

وليعطكم إله الصبر والتعزية ان
 تهتموا اهتماما واحدا فيما بينكم
 بحسب المسيح يسوع.

لكي تمجدوا الله ابا ربنا يسوع
 المسيح بنفس واحدة وفم واحد.

لذلك اقبلوا بعضكم بعضا كما ان
 المسيح أيضا قبلنا لمجد الله.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
 تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الأنجيل ثم يقرأ الإنجيل

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ (pā) pB: ā - B

Πῶς σωτὴν ἐταπρῶσεν ἡμᾶς
πατρωνὶ ἐπὶ ὧν ὑπεκῆτο ὑπερφωνῶν
ὑπεκτο σαβοῶν ὡμοὶ δὲν πῆζον
ἐφ' ἡμᾶς ὡς ἐκ τῆς θύρας. Ἀλληλουϊά.

Psalms (101) 102: 1-2

Hear my prayer, O
Lord: and let my crying
come unto You. In the day
that I call answer me
speedily. Alleluia.

المزمور (101) 102: 1-2

يا رب اِستمع صلاتي وليصعد
أمامك صراخي. وفي اليوم الذي
أدعوك فيه استجب لي سريعا.
هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Λουκαν ιθ : ā - i

Ὁτοῦ ἐταφῶν ἐδόντῃ ναφμοῦν πε
δὲν ἱερὶχω.

Ὁτοῦ ἰς οὐρανῷ ἐτυοῦτ' ἐπεφραν
ἔε Ζακχᾶος οὐτοῦ φαι πε
οὐαρχιτελωνῆς πε οὐτοῦ πε οὐραμαδὸ
πε.

Ὁτοῦ ναφκωτ' πε ἐνατ' ἐλῆσοῦς ἔε
νῆ πε το θναφῶν ἐμῶν ἀν πε εἶθε
πῶν ἔε πε οὐκονῶν πε δὲν τεφμαλῆ.

Ἐταφῶν ἐτῆν ἀφῶν ναφ ἐρῆν
ἐῆν ἔκκομορεὰ θῆνα ἵτεφνατ' ἐροφ
οὐτοῦ ναφσῆν πε ἐβῶλ θῆτοτς.

Ὁτοῦ ἐταφῆ ἐῆν πῶα ἀφσοῦς
ἐροφ ἵε ἱεσοῦς πεχαφ ἀφ ἔε
Ζακχᾶος χῶλεν ὡμοκ ἄμοῦ ἐπεσῆτ

Luke 19: 1-10

Then Jesus entered and
passed through Jericho.

Now behold, there was
a man named Zacchaeus
who was a chief tax
collector, and he was rich.

And he sought to see
who Jesus was, but could
not because of the crowd,
for he was of short stature.

So he ran ahead and
climbed up into a sycamore
tree to see Him, for He was
going to pass that way.

And when Jesus came
to the place, He looked up
and saw him, and said to
him, "Zacchaeus, make
haste and come down, for
today I must stay at your

لوقا 19: 1 - 10

ثم دخل واجتاز في اريحا.

وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس
للعشارين وكان غنيا.

وطلب ان يرى يسوع من هو ولم
يقدر من الجمع لانه كان قصير
القامة.

فركض متقدما وصعد الى جميزة
لكي يراه لانه كان مزمعا ان يمر
من هناك.

فلما جاء يسوع الى المكان نظر
الى فوق فراه وقال له يا زكا
أسرع وانزل لانه ينبغي ان امكث
اليوم في بيتك.

Concluding Litany of the Second Prayer

O Lord, the Merciful and Lover of mankind, Who accepts the penitent, Who knows that man's thoughts tend to go to evil from his infancy, Who desire not the death of the sinner but to return back to Him and live, Who was incarnated for the salvation of mankind.

Who said: I did not come to call the righteous but sinners to repentance, Who did seek for and found the stray sheep and the lost coin, Who did say, he that comes unto Me, I will not cast out, Who did forgive the adulteress after she repented, in the past.

Likewise, You forgave the sins of the paralytic and gave him good health. You who said there is joy in heaven over one sinner that repents. You also said, every time if you fall, rise and you shall be saved. Look, O Merciful from Your holy heavens, and abide in Your servant (...) who confessed his sins, he who is coming to You with faith and hope, forgive his inequities, whether they were by deed, words or thought.

Purify him from all sins. Preserve him for the rest of his life walking in Your commandments so that the enemy may not rejoice in him once more. And may in this, Your Holy Name be glorified, and to You all the glory, might and worship, are due at all times and unto the age of all ages, now forever and ever Amen.

ايها الرب الرؤوف محب البشر، القابل اليه التائبين، العارف ان فكر الإنسان مائل الي الشر منذ صباه، الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليه ويحيا، الذي تأنس من أجل خلاص البشر.

الذي قال اني لم آت لأدع الصديقين بل الخطاة إلى التوبة، الذي طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما، الذي قال ان من يقبل إلى لا أخرجه خارجا، الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديما.

وهكذا المُقعد أعطيته غفران خطاياه وصحة جسده. أنت الذي قلت إنه يكون فرح في السماء بخاطئ واحد يتوب. وقلت أيضا ان كل مرة تسقط قم فتخلص. أطلع أيها المتحنن من سمائك المقدسة، وحل في عبدك (...) المعترف بزللاته، المقبل اليك بأمانة ورجاء. وإغفر له غلطاته، ان كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر.

طهره من كل خطية واحفظه بقية زمان حياته سالكا في وصاياك، لكي لا يفرح به العدو دفعة اخري. وبهذا يتمجد اسمك القدوس، ويليق بك المجد والعزة والسجود الآن وكل أوان والي دهر الدهور. آمين.

Third Prayer

الصلاة الثالثة

The priest lights the third candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة الثالثة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Three Litanies of Waters, Plants and Fruits Combined
الثلاثة أواسي للأهوية والثمار ومياه الأنهار

Πῖπρεσβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Πῖπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Πῖπρεσβντερος:

Ἀρικαταξιοιη Πβοις νιὰνρ ἵτε
τῆς: νεμ νικαρπος ἵτε πκαρι: νεμ
νιμωον ἵτε φιαρο: νεμ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι: ετ ζεν ται
ρομπι θα: ὁμον ἔρων.

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἔχεν νιὰνρ ἵτε τῆς: νεμ
νικαρπος ἵτε πκαρι: νεμ πξινημοωι
ἐπῳωι ἵτε νιαρων ὁμωον: νεμ

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعتها يداه ويغفر لنا

νισι† νευ νισιμ νευ νιρωτ ἡτε ἔκοι:
 ζινα ἡτε Πιχριστος Πεννο†† ἔμοϋ
 ἔρωϋ: οτοϋ ἡτεϿϿενϵητ δα
 πεϿπλασμα ἔτα πεϿχιζ θαμιοϿ:
 ἡτεϿχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἔλεησον. Κτρίε ἔλεησον.
 Κτρίε ἔλεησον.

Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Ππρεσβυτερος:

ΔνιτοϿ ἔϿϿωι κατὰ νοϿωι κατὰ
 φηἔτε φωκ ἡἔμοτ: μαἔποϿνοϿ ἡἔρο
 ἡἔκαρι: μαροϿθιδι ἡἔε πεϿθἔλω:
 μαροϿἔϿαι ἡἔε πεϿοϿταϵ.

СеβτωϿ ἔοϿχροϿ νευ οτωϵδ:
 οτοϵ ἀριοικονομιν ἡἔενϿινωνδ κατὰ
 πετερνοϿρι.

ἘμοϿ ἔπιχλομ ἡτε †ρομπι ζιτεν
 τεκμεϿχρηστος εἶβε νιϵηκι ἡτε
 πεκλαος: εἶβε †χηρα νευ πορφανος
 νευ πϿϿεμμο νευ πρεμἡἔωιλι: νευ
 εἶβητεν τηρεν δα νηετερϵελπис ἔροκ
 οτοϵ εττωβϵ ἡἔεκραν εἶοϿταβ.

Χε νενβαλ ἡἔοτον νιβεν
 σεεϿϵελπис ἔροκ: χε ἡἔοκ ετ†
 ἡἔοτἔρε νωοϿ δεν οτχοϿ ἔνανεϿ.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

Δριονὶ νεμαν κατα
 τεκμετασταθος: φη εττ̄ θρε̄ ἱσαρζ
 νιβεν: μορ̄ ἡνενζητ̄ ἡραυῑ νεμ
 ογογνοϋ: ζινᾱ ἄνον̄ ζωη̄ ἐρε̄ φρωυῑ
 ἡτοτεν̄ ζεν̄ ζωβ̄ νιβεν̄ ἡχογ̄ νιβεν:
 ἡτενεργον̄ ζεν̄ ζωβ̄ νιβεν̄ ἡσταθον̄.

Πιλαος:

Κτρίε̄ ἐλεησον̄.

Deal with us according
 to Your goodness, O You
 who give food to all flesh.
 Fill our hearts with joy and
 gladness that we too,
 having sufficiency in every
 thing always, may abound
 in every good deed.

People:

Lord have mercy.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
 معطيا طعاما لكل جسد. املأ
 قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
 أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
 شيء، كل حين نزداد في كل عمل
 صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιλαος:

Πενογυτ̄ ὡμοκ̄ ὡπιχριστος:
 νεμ̄ Πεκιωτ̄ ἡσταθος: νεμ̄ Πιπνεγμᾱ
 εθογδβ: γε̄ ακῑ (ακτωνκ) ακωτ̄
 ὡμον̄. Παῑ ναν̄.

People:

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for You have come (risen)
 and saved us. Have mercy
 on us.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος̄ φβωκ̄ ὡπενβοις̄ ἱησογ̄
 Πιχριστος̄ : παποστολος̄ εθαζεμ̄:
 φηεταγθαυϋ̄ ἐπιζηγνεννογ̄ ἡτε
 Φνογτ̄.

1 Κορινθίους ιβ: κη - ις : η

Ογορ̄ ηη̄ μεν̄ ετᾱ Φνογτ̄ χαγ̄ ζεν̄
 τ̄εκκλησιᾱ γωρπ̄ ζαναποστολος̄
 φμαρ̄ σναγ̄ αν̄προφητης̄ φμαρ̄ γωμτ̄
 ζανρεγτ̄ςβω̄ μενεγσᾱ ναῑ ζανζομ̄ ιτᾱ

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the first epistle
 of our teacher St. Paul to
 the Corinthians. May his
 blessing be upon us. Amen.

1 Corinthians 12:28 – 13:8

And God has appointed
 these in the church: first
 apostles, second prophets,
 third teachers, after that
 miracles, then gifts of
 healings, helps,
 administrations, varieties of

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول الأولي إلى أهل
 كورنثوس، بركته علينا آمين.

1 كورنثوس 12: 28 – 13: 8

وأولئك الذين وضعهم الله في
 الكنيسة هم أولاً رسلًا. ثانيًا
 أنبياء. ثالثًا معلمون. وبعد ذلك
 قوات ثم مواهب الشفاء
 ومعضدون، ومدبرون، واجناس
 الألسن.

ἑαυτοὶ ἡταλδο ἑαυμετρεῖται τοτοῦ
ἑαυμετρεῖται ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

Ὡς ἑαυτοῦ ἀποστολὸς τοτοῦ ἑαυτοῦ
ἑαυτοῦ ἀποστολὸς τοτοῦ ἑαυτοῦ
ἑαυτοῦ ἀποστολὸς τοτοῦ ἑαυτοῦ
ἑαυτοῦ ἀποστολὸς τοτοῦ ἑαυτοῦ.

Ὡς ὅταν ἡταλδο τοτοῦ ἑαυτοῦ
ἡταλδο ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
ἡταλδο ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
Ὡς ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ.

tongues.

Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles?

Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret?

But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.

Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing.

فهل الجميع يصيرون رسلا. أم هل جميعهم يصيرون أنبياء. أم هل الجميع يصيرون معلمين، أم هل الجميع أصحاب قوات.

أهل للجميع مواهب الشفاء. أهل الجميع يتكلمون بالسنة. أهل الجميع مفسرون.

ولكن جدوا للمواهب الحسنى. وأيضا أريكم طريقا أفضل.

ان كنت أتكلم بالسنة الناس والملائكة، ولكن ليس لى محبة، فقد صرت نحاسا يطن أو صنجا يرن.

وان كانت لى نبوة وأعلم جميع الأسرار وكل علم، وان كان لى ايمان حتى أنقل الجبال، ولكن ليس لى محبة فليست شيئا.

وان أطعمت كل أموالى وان سلمت جسدى حتى احترق، ولكن ليس لى محبة فلا انتفع شيئا.

† ἡγάπη ὡς ὅτι ἡγή
 ὡς ἐρῶν ἐξ ἡγάπης ὑπάρχον
 ἡγάπης ὑπασερπερπερος ὑπασβίσι
 ἡγή.

ὑπασβίσι ὑπασκωτὶ ἡσά
 ἡἡτενοῦς ὑπασκωντὶ ὑπασμενὶ
 ἐπιπετῶν.

ὑπασραῦ ἐξεν ὁ μετῶν ἡσων
 ὡς ἡσραῦ Δε ἐξεν ὁ ἡσ.

ὡς ὡς ἡγή ἡσεν ὡς ἡσεν
 ὡς ἡσεν ἡσεν ὡς ἡσεν ὡς ἡσεν
 ἡσεν ὡς ἡσεν ὡς ἡσεν ἡσεν ἡσεν
 ὡς ἡσεν.

† ἡγάπη ὑπασβίσι ἡσεν.

*Πῶς ὁ γὰρ ἡσεν ἡσεν
 τῶν ἡσεν ἡσεν ἡσεν ἡσεν.*

Love suffers long and is
 kind; love does not envy;
 love does not parade itself,
 is not puffed up;

does not behave rudely,
 does not seek its own, is not
 provoked, thinks no evil;

does not rejoice in
 iniquity, but rejoices in the
 truth;

bears all things, believes
 all things, hopes all things,
 endures all things.

Love never fails.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

المحبة تتأني وتترفق. المحبة لا
 تحسد. المحبة لا تتفاخر، ولا
 تنتفخ.

ولا تقبح، ولا تطلب لنفسها، ولا
 تحسد، ولا تظن السوء.

ولا تفرح بالإثم، بل تفرح بالحق.

وتحتمل كل شيء، وتصديق كل
 شيء، وترجو كل شيء، وتصبر
 على كل شيء.

المحبة لا تسقط أبداً.

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
 آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

The Psalm **المزمور**

Ψαλμος τω Δαυιδ (λζ) λη : α, β

Πῶς ὡς ὑπασβίσι ἡσεν
 πεκωντὶ ὡς ἡσεν πεκωντὶ
 ὑπασβίσι ἡσεν ὡς ἡσεν ὡς ἡσεν
 πεκωντὶ ὡς ἡσεν πεκωντὶ
 ὡς ἡσεν ὡς ἡσεν ὡς ἡσεν.

Psalm (37) 38: 1-2

O Lord, do not rebuke
 me in Your wrath, nor
 chasten me in Your hot
 displeasure. For Your
 arrows pierce me deeply,
 And Your hand presses me
 down. Alleluia.

المزمور (37) 38: 1-2

يا رب لا تكتني بغضبك ولا
 برجزك تؤدبني، لأن سهامك قد
 انغرس في، وثقلت على يدك.
 هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Ματθαῖον Γ' : α - η

Οὗτος ἐταγμαοῦντ' ἐπερὶ μὴτ' ὁναῦ
ὑμᾶσιν αὐτῶν νῶν ἐχεν
νὶπνευμᾶ ἡκαθάρτον ὥστε ἐξίτοι
ἐβόλ' οὗτος ἐερφαδρί ἐγῶνι νίβεν νευ
ιαβί νίβεν.

Φραν δὲ ὑπὶ μὴτ' ὁναῦ
ἡποστολὸς ναι νὲ νιζοῦντ' πὲ Σίμων
φνὲτοῦμοῦτ' ἐροῦν χὲ Πέτρος νευ
Ἀνδρεᾶς περὶσον Ἰακωβὸς πῶνρι
ἡΖεβεδεὺς νευ Ἰωάννης περὶσον.

Φίλιππος νευ Βαρθολομαῖος
Θωμᾶς νευ Ματθαῖος πτελῶνς
Ἰακωβὸς πῶνρι ἡἈλφῆος νευ
Θαδδαῖος.

Σίμων πὶΚανανῆος νευ Ἰουδᾶς
πὶΣκαριωτῆς φνὲσθᾶντι.

Παὶ μὴτ' ὁναῦ ἀφοτοποῦν ἡχε
ἡσοῦς ἐαχρονῆεν νῶν ἐγῶν ὑμῶς
χὲ ὑπερῶ ἐφῶνιτ' ἡτε νιέθνος οὐδὲ
ὑπερῶ ἐδῶν ἐβακί ἡτε
νὶΣαμαρίτης.

Μαγενωτεν δὲ μαλλὸν ὅλα
νιέσων ἐτσωρεν ἡτε πῆνι ὑΠισραν.

Matthew 10: 1-8

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.

These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: "Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans.

But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

متي 10 : 1-8

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر، وأعطاهم سلطانا على الأرواح النجسة لكي يخرجوها ويشفوا كل الأمراض وكل ضعف.

وهذه أسماء الاثني عشر رسولا:
الأول سمعان المسمى بطرس
وأندراوس أخوه ويعقوب بن
زبدي ويوحنا أخوه.

فيلبس وبورثولماوس. توما ومتى
العشار. يعقوب بن حلفى وللباؤس
الملقب تداؤس.

سمعان القانوي ويهوذا
الأسخريوطي الذي أسلمه.

هؤلاء الاثنا عشر ارسلهم يسوع
واوصاهم قائلا الى طريق امم لا
تمضوا والى مدينة للسامريين لا
تدخلوا.

بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت
اسرائيل الضالة.

Ἐρετενωσι Δε ζωιωῃ ἔρετενω
 ἄμωος γε ἀσθωντ ἡνε ψμετοτρο ἡτε
 νιφνοῖ.

Πηετωωνι ἀριφασρι ἔρων
 νιρεψμωοντ ματοῖνocoῖ νικακceετ
 ματοῖβωοντ νιδεμωον ζωτοῖ ἐβολ
 ἀρετενῶι ἡζινζη μοι ἡζινζη.

*Πῶον φα Πεννοῖτ πε ψα ἐνεε
 ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

And as you go, preach,
 saying, "The kingdom of
 heaven is at hand.

Heal the sick, cleanse
 the lepers, raise the dead,
 cast out demons. Freely you
 have received, freely give.

*Glory be to God
 forever.*

وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين:
 انه قد اقترب منكم ملكوت
 السموات.

اشفوا المرضى، طهروا برصاً،
 اقيموا موتى. اخرجوا شياطين.
 مجاناً أخذتم مجاناً اعطوا.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer
 يقول الكاهن الثلاثة أواسي الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Third Prayer

Blessed are You, O Lord, the Holy One, the physician
 of our souls. By Your wounds we are healed, O Good
 Shepherd, Who seeks the sheep that is lost; Who gives
 consolation to the faint-hearted, Who healed Peter's
 mother-in-law in her severe fever; and the hemorrhaging
 one who suffered from her long-standing disease; Who
 did deliver the daughter of the woman of Canaan from
 the unclean spirit; Who did forgive the debtor that which
 he owed; Who did forgive the harlot, and the lame man;
 Who did justify the publican; Who did accept the
 confession of the thief at the end of his life, and did
 bestow paradise upon him; Who takes away the sin of
 the world; Who was nailed to the Cross by His own will.

We pray and beseech You, and call upon You and cry
 unto You to forgive Your servant (...), and us also, Your
 servants, all our iniquities, eternal and not eternal,
 whether in knowledge or ignorance, those of night and
 those of day, which have come forth from ourselves, and
 which have come upon us through others, those of open
 perception and those of hidden deliberation, those from
 the motions of the soul and of the body. For You are a
 Good God and Lover of Mankind.

تباركت أيها الرب الهنا الصالح طبيب أنفسنا،
 بجراحاتك شفيناً أيها الراعي الذي طلب
 الخروف الضال. يا معزي صغيري القلوب.
 الذي أبرأ حماة سمعان من حماتها الصعبة،
 والنازفة الدم من مرضها القديم. الذي عتق
 ابنة الكنعانية من الروح النجس. الذي ترك
 للغريم الدين الذي عليه. الذي غفر للزانية
 خطاياها. الذي برر العشار. الذي قبل إليه
 اعتراف اللص في آخر حياته، وأنعم عليه
 بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم. الذي
 سمر على الصليب بارادته وحده.

نسأل ونطلب اليك، ونتضرع ونصرخ نحوك،
 لكي تغفر لعبدك (...) ولنا نحن عبيدك جميع
 آثامنا، الذاتية وغير الذاتية بمعرفة وبغير
 معرفة، الليلية والنهارية، التي أتت منا والتي
 وردت علينا من آخرين، التي من الحواس
 الظاهرة أو الضمائر الخفية، التي من حركات
 الروح أو الجسد، لأنك إله صالح محب للبشر.

Purify us from all our transgressions, and guide us and help us that we may walk in the ways of eternal life and not the way of eternal death. Yes, O Lord, pardon Your servant (...), all his transgressions, and fill him with Your blessing, and direct his hands to do Your commandments. Guide his feet into the path of health; strengthen his members and his thoughts with Your power. You, O Lord, said unto us through Your holy Apostles: Whatsoever You shall bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever You shall loosen on earth shall be loosened in heaven. And again You said, Whatsoever sins You shall remit, will be remitted unto them.

Even as You heard Hezekiah in the affliction of his souls in the hour of his death, and did not disregard his prayers; so again hear me, Your poor servant, in this hour, and have mercy on Your servant (...), and if his sins be many, command their forgiveness seventy times seven. And we offer thanksgiving to You and to Your greatness.

And to You we send up the glory with Your Eternal Good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and unto the age of all ages. Amen.

طهرنا من كل زلاتنا، واهدنا وساعدنا لكي
نسلك في طريق الحياة الأبدية، لا طريق
الموت الدهري. نعم يا رب سامح عبدك (...)
بجميع زلاته. واملاً فاه من تسبحتك. وأبسط
يديه الى فعل وصاياك. وهيء أقدامه الى
سبيل الخلاص. وحصن أعضاؤه وأفكاره
بقوتك. أنت يا رب قلت لنا على أيدي رسلك
الأطهار: ان كل ما تربطونه على الأرض
يكون مربوطاً في السموات. وما تحلونه في
الأرض يكون محلولاً في السموات. وأيضا
قلت إن من غفرتم له خطاياه غفرت له.

وكما سمعت لحزقيا عند ضيقة نفسه في
ساعة موته ولم تعرض عن طلبته، كذلك
أيضا اسمعني أنا عبدك المسكين في هذه
الساعة، وارحم عبدك (...). وان كانت خطاياه
قد كثرت جدا، لأنك أمرت بالغفران سبع مرات
سبعين مرة. ونرسل الشكر لمراحمك
ولعظمتك.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد مع أبينا
الصالح غير المبتدئ، وروحك القدوس
المحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Fourth Prayer

الصلاة الرابعة

The priest lights the fourth candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة الرابعة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the President (King)

أوشية الرئيس

Ππρεσβντερος:

Υληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εΦνοϋτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبنا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Πεντζο οτορ Τεντωβρ
ητεκμετασταθος πιμαιωμι: Αριφμενι
Πβοις πιποεδρος (πιοτρο) ητε
Πενκαρι Πεκβωκ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the president (king) of our land, Your servant.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ θίνα ἵτε Πιχρίστοс
Πεννοῦ† τηίτεν ἡλάνναι νεμ
θάνμετῶενθῆτ ὑπεῦθο ἡνιέζοῦcia
εἰτάμαθι: ἡτεφερμαλαζιν ὑποῦθῆτ
ἐδοῦν ἔρον ἐπιάσαθον ἡχοῦθῆν
ἡτεφχα πέννοβι θάν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κῡρίε ἐλέησον.

Ππρεсβνтерос:

Ἀρεθ ἐροφ θέν οὔθιρηνῆ νεμ
οὔμεθυῆ νεμ οὔμετχωρι.

Ἰαροῦθῆεχωῦθῆ ναφ τηροῦ ἡχε
νίβαρβαρος: νιέθнос нηεθουω
ἡνίβωτс: πρос θηέτε θων τηροῦ
ἡεῦθενια.

Сахи ἐδῆρῆ ἐπεφῆτ εῦβε †θιρηνῆ
ἡτε τεκοῦθῆ ὑμαῦατс εῦοῦαβ
ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ ἡεκκλῆcia.

Ἰηic ναφ ἐμεῦθῆ ἐθάνθιρηνικон
ἐδοῦν ἔρον νεμ ἐδοῦν ἐπεκραν
εῦοῦαβ.

θίνα ἄνον θων ἐνωηθῆ θέν οὔβιοс
εῦθουῦρωῦθῆ οὔοθ εῦωρφ: ἡσεχεμτεν
ἐνωπ θέν μετεῦσεβηс нιβεν νεμ
μεтсеμнос нιβεν ἐδοῦν ἔрок.

Deacon:

Pray that Christ our
God may grant us mercy
and compassion before the
ruling authorities, and
soften their heart toward us
for that which is good at all
times, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

Speak in his heart for
the peace of Your one only
holy catholic and apostolic
Church.

Grant him to think
peacefully toward us and
toward Your Holy Name.

So that we may lead a
quiet and peaceful life, and
may dwell in all godliness
and all dignity in You.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
رحمة ورافة أمام الرؤساء
الأعزاء، ويعطف قلبهم علينا
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم
الذين يريدون الحرب في جميع ما
لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة
هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
وكل عفاف بك.

Ρωμeos ἡ: ιΔ - κα

Πη γαρ εἰς τοῦ πνεύματος ἵνα
Φνοῦναι καὶ νῦν ἵνα Φνοῦναι.

Παρετενδὶ γαρ ἀνὸς πνεύματος ἵνα
οὐκ ἐστὶν ὅτι ἐστὶν ἀλλὰ
αρετενδὶ πνεύματος ἵνα οὐκ ἐστὶν
φαί εἰς τοῦ ἐβόλ ἡδὴ καὶ αὖθις
Φωτ.

Ὁ τοῦ πνεύματος ἡμεῖς
νεμ πνεύματος καὶ ἀνὸς θανῶν ἵνα
Φνοῦναι.

Ἰς καὶ ἀνὸς θανῶν ἡμεῖς
θανῶν ὅτι ἐστὶν ὅτι ἐστὶν
μεν ἵνα Φνοῦναι θανῶν
ἡμεῖς ὅτι Πιχριστος ἡμεῖς
τενδὶ καὶ νεμ καὶ ἵνα ἵνα
νεμ καὶ ὅτι.

Ἰς καὶ γαρ καὶ ἐμὲ γαρ ἀνὸς
νῦν καὶ ἵνα παῖς ὅτι ἵνα
ἡμεῖς ἐστὶν καὶ ἐβόλ.

Πιχριστος γαρ ἐβόλ ἵνα
αἰς καὶ ἐβόλ ἡδὴ καὶ ἐβόλ
ἵνα νῦν ἵνα Φνοῦναι.

Πιχριστος γαρ αἰς καὶ
ἡμεῖς ἐστὶν ὅτι ἀλλὰ ἐβόλ

Romans 8: 14 – 21

For as many as are led
by the Spirit of God, these
are sons of God.

For you did not receive
the Spirit of bondage again
to fear, but you received the
Spirit of adoption by whom
we cry out, “Abba, Father.”

The Spirit Himself bears
witness with our spirit that
we are children of God.

And if children, then
heirs -heirs of God, and
joint-heirs with Christ. If
indeed we suffer with Him,
that we may also be
glorified together.

For I consider that the
sufferings of this present
time are not worthy to be
compared with the glory
which shall be revealed in
us.

For the earnest
expectation of the creation
eagerly waits for the
revealing of the sons of
God.

For the creation was
subjected to futility, not
willingly, but because of
Him who subjected it in

رومية 8: 14 – 21

لأن كل الذين ينقادون بروح الله
فأولئك هم أبناء الله.

أذ لم تأخذوا روح العبودية أيضا
للخوف، بل أخذتم روح التبني
الذي به نصرخ يا أبا الأب.

الروح نفسه أيضا يشهد لأرواحنا
أننا أولاد الله.

فإن كنا أولاد فإنا ورثة أيضا،
ورثة الله ووارثون مع المسيح.
إن كنا نتألم معه، لكي نتمجد
أيضا معه.

فأني أحسب أن آلام الزمان
الحاضر لا تقاس بالمجد العتيق أن
يستعلن فينا.

لأن انتظار الخليقة يتوقع
استعلان أبناء الله.

أذ أخضعت الخليقة للباطل، ليس
طوعا بل من أجل الذي أخضعها
على الرجاء.

ΦΗΕΤΑΥΘΕΡΕΥΘΗΕΧΩΥ ΔΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ.

Χε ἡθοϋ ζωϋ πικωντ ἐναερρεμζε
ἐβολζα τμετβωκ ἡτε ἡτακο ἐδρηι ἐ
τμετρεμζε ἡτε ἡωοτ ἡτε νιωηρι ἡτε
Φνοττ.

*Πιέμοτ γαρ νευωτεν νευ
τέρηρην ενσοπ: χε ἀμην ἐσεύωπι.*

hope.

Because the creation
itself also will be delivered
from the bondage of
corruption into the glorious
liberty of the children of
God.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

لأن الخليقة نفسها أيضا ستعق
من عبودية الفساد الى حرية مجد
أولاد الله.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

The Psalm **المزمور**

Ψαλμος τω Δαυιδ (ἡ) ᾠδὴ: ᾠ, β

Ἡαι ηἡι Φνοττ κατα πεκνιωτ
ἡναι: νευ κατα ἡάωαι ἡτε
νεκμετϋενζητ ἐκέωλζ ἡταδνομια:
ἐκεραδτ ἡζοτὸ ἐβολζα ταδνομια
οτοζ ἐκέτοτβι ἐβολζα πανοβι.

Psalm (50) 51: 1-2

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin. Alleluia.

المزمور (50) 51: 2

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني. هليلويا.

The Gospel **الإنجيل**

Λοῦκαν ι: α - θ

Уененца нαι Δε α Πβοис οτωνε
ἡκεϋβε ἐβολζ οτοζ αχοτορποτ ἡςνατ
ςνατ ἐβολζ δαχωϋ ἐδοτν ἐοτβακι
νιβεν νευ μαι νιβεν ἐναϋηαϋε ἐρωοτ.

Luke 10: 1-9

After these things the
Lord appointed seventy
others also, and sent them
two and two before His face
into every city and place,
where He Himself was
about to go.

لوقا 10: 1-9

وبعد ذلك عين الرب سبعين
آخرين أيضا، وأرسلهم اثنين
اثنين أمام وجهه الى كل مدينة
وموضع حيث كان هو مزمعا أن
يأتي.

Παρεχων ὁμοος ωον πε γε πωσδ
μεν οτνιωτ πε νιεργατης δε
θανκοτχι νε τωβλ οτν μποις
ἡπιωσδ βοπως ντερελιονι
νηανεργατης εβολ επερωσδ.

Μαγε νωτεν εηπεε ανοκ τωρωπ
ἡμωτεν ἡφρητ ηθανηιβ δεν ἡμητ
νηανονωνω.

ὑπερχει νασονι οτδε πηρα οτδε
θωονι οτολ ὑπερερασπαζεσεε ηελι γι
φωωιτ.

Πιηι δε ετετενναγε νωτεν εδον
ερωλ αχος ηωωωπ γε τερηνη ὑπαιηι.

Οτολ εωωπ επωρηι ητερηνη
ἡματ τετενηρηνη εσεμτον ἡμοος
εχωλ εωωπ ἡμον τετενηρηνη
εσεκοτς ερωτεν.

Ὡωπι δε δεν πιηι ετεἡματ
ερετενωω οτολ ερετενω
νηητεντωνω περγατης ταρ εἡπωα
ντερεδρε ὑπερονωτεβ εβολ δεν ηι εηι.

Οτολ τβακι ετετενναγε νωτεν
εδον ερος οτολ ητοτωεπ θηνον
ερωω οτωω ηηηετοτναχατ
δαρωτεν.

Then He said to them,
“The harvest truly is great,
but the laborers are few;
therefore pray the Lord of
the harvest to send out
laborers into His harvest.

Go your way; behold, I
send you out as lambs
among wolves.

Carry neither money
bag, knapsack, nor sandals;
and greet no one along the
road.

But whatever house you
enter, first say, ‘Peace to
this house.’

And if a son of peace is
there, your peace will rest
on it; if not, it will return to
you.

And remain in the same
house, eating and drinking
such things as they give, for
the laborer is worthy of his
wages. Do not go from
house to house.

Whatever city you
enter, and they receive you,
eat such things as are set
before you.

فقال لهم: ان الحصاد كثير ولكن
الفلة قليلون، فاطلبوا من رب
الحصاد أن يرسل فلة الى
حصاده.

اذهبوا ها أنا أرسلكم مثل حملان
بين ذئاب.

لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا
أحذية. ولا تسلموا على أحد في
الطريق.

وأى بيت دخلتموه فقولوا أولا
سلام لهذا البيت.

فان كان هنال ابن السلام يحل
سلامكم عليه، وإلا فليرجع اليكم.

وأقيموا فى ذلك البيت آكلين
وشاربين مما عندهم، لأن الفاعل
مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت
الى بيت.

وأى مدينة دخلتموها وقبلوكم
فكلوا مما يقدم لكم.

Οὐτοὺς νηετῶωνι ἡδῆτις ἀριφάδρι
ἐρωοῦ οὐτοὺς ἀχοὺς νωοῦ εἰς ἀδῶντ ἡνε
†μετοτρο ἡτε Φνο†.

*Πῶοῦ φα Πεννο† πε ψα ἐνεῶ
ἡτε νι ἐνεῶ: ἀμην.*

And heal the sick there,
and say to them, 'The
kingdom of God has come
near to you'.

*Glory be to God
forever.*

واشفوا المرضى الذين فيها،
قولوا لهم قد اقترب ملكوت الله.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

يقول الكاهن الثلاثة أواسي الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Fourth Prayer

O Lord, the teacher and the healer, Who raises the poor from the ground, and lifts up the beggar from the ash heap; the father of orphans; the judge of widows; the harbor of them that are in the storm; the physician of the afflicted, Who bears our sicknesses, takes away our sicknesses; and takes away our iniquities; Who is always there to help; the merciful in chastisements, Who breathed into the face of His disciples, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them."

You Who receive the repentance of sinners. You Who heals sickness through Your poor servant and the prayer of my unworthiness who has been called by Your grace to the priesthood in Your holy place; who is worthy through Your grace of the ministry of Your holy mysteries, and offers prayers and sacrifices for the remission of the sins of Your people, and a mediator to bring nigh Your rational sheep to You.

O Good Shepherd, receive my prayer for Your servant; send unto him speedily healing, and forgive him his iniquities; and give health to his whole body and all his members and heal his soul from all diseases; and relieve him from his bodily pains.

Make his hardships pass away, O You in Whom we hope, and in none other but you, as You showed the two disciples of John, saying, "Go, tell John of all things which you see and hear, that the blind see, and the deaf hear, the lame walk, the sick are healed, the lepers are

أيها الرب المؤدب الشافي، الذي يقيم المسكين من الأرض ويرفع الفقير من المذيلة، أب الأيتام وقاضي الأرملة، ميناء الذين في العاصف، طبيب السقماء، الذي حمل أمراضنا ورفع آثامنا، القريب في المعونة المتأن في العقاب، الذي نفخ في وجه تلاميذه وقال لهم: اقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاياهم غفرت لهم.

أنت الذي تقبل اليك توبة الخطاة أيها الشافي من الأمراض. من أجل مسكنة عبدك، وطلبتني أنا غير المستحق، المدعو بنعمتك إلى الكهنوت في موضعك المقدس، المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة، وتقديم الصلوات والقرايين من أجل غفران خطايا شعبك. والتوسط في تقريب خرافك الناطقة اليك.

أيها الراعي الصالح، اقبل اليك طلبتي من أجل عبدك (...)، أرسل له الشفاء سريعاً. واغفر له آثامه. وامنح الصحة لسائر جسده وجميع أعضائه. أرحه من كل سقم وحل كل آلامه الجسدانية.

وأزل ضيقاته وأحزانه، يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمت تلميذي يوحنا وقلت لهما: أمضيا واعلما يوحنا بما رأيتهما وسمعتهما، ان العميان يبصرون، والصم يسمعون، والعرج

cleansed, the dead are raised up; and the poor have the gospel preached unto them. Blessed is he Who shall not be offended in Me.”

We do not doubt the power of Your Godhead, O Christ the only-begotten Son of God, the Lamb of God that takes away the sins of the world. Remember Your mercies and Your pity that have been from the beginning, because the heart of man turns to that which is evil from his infancy, that no man is found without sin, though his life be but one day upon the earth.

If You, O Lord, condemns iniquity, who shall abide it? For forgiveness is from You. If You condemn, who shall find excuse? For every mouth is closed, and will not be able to speak. O Lord, remember not the sins of my ignorance, O Refuge of them that repent, the Hope of the hopeless, the comfort of those who labor.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

يمشون، والمرضى يعافون والبرص
يتطهرون، والموتى يقومون، والمساكين
يبشرون. فطوبى لمن لا يشك في.

فلسنا نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح ابن
الله الوحيد، حمل الله، حامل خطية العالم.
أذكر مراحمك ورأفاتك التي منذ البدء. لأن
فكر الإنسان مائل الى الشر منذ صباه، ولا
يوجد انسان بغير خطية ولو كانت حياته يوما
واحدا على الأرض.

وان أخذت بالآثام يا رب، من يستطيع
الوقوف أمامك، لأن المغفرة هي من عندك.
وان حاكمت فمن يقدر أن يحتج، لأن كل فم
يستد ولا يستطيع الكلام. يا رب لا تذكر
خطايا جهلي، يا ملجأ التائبين ورجاء من لا
رجاء لهم وراحة التعابي.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد
والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح
القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

Fifth Prayer

الصلاة الخامسة

The priest lights the fifth candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة الخامسة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the Departed

أوشية الراقدين

Ππρεσβυτερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιδας:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοντ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
ονορ Πεννοντ ονορ Πενσωτηρ Ιησουτ
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντζο ονορ τεπτωβρ
ντεκμετασταθος πιμειρωμ: αριφμεν
Πβοις ννιψυχη ντε νεκεβιαικ
ετανενκοτ νενιοτ νεμ νενενηοτ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐξεν νενιοῖ νεμ νενῶνηοῦ
ἐταγὲνκοτ ἀνῆτον ἡμῶν θεν
φναεῖ ἡ Πιχρίστοс ιςζεν πένεελ:
νενιοῖ εθογав ἡ ἀρχιἐπίσκοπος κε
νενιοῖ ἡ ἐπίσκοπος: νενιοῖ
ἡ νηζοῦμενος κε νενιοῖ
ἡ πρεσβύτερος νεμ νενῶνηοῦ
ἡ Πιδάκων: νενιοῖ ἡ μοναχος: κε
νενιοῖ ἡ λαϊκος: νεμ ἐρηι ἐξεν
ῖ ἀναπαυσις τῆς ἡτέ νιχρίστιανος.

θινα ἡτέ Πιχρίστοс Πεννοῖ
ῖ ἡτον ἡνοῦψυχῆ τῆροθ θεν
πιπαρδισος ἡτέ ποῦνοϋ: ἄνον δε
ζων ἡτέ ἐρπιναι νεμαν: ἡτέ ρχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κτρίε ἐλέησον.

Πιπρεσβύτερος:

Αρικαταζιοιν Πβοис μαῦτον
ἡνοῦψυχῆ τῆροθ θεν κενϋ ἡνενιοῖ
εθογав: Авраам νεμ Isaac νεμ
Iakωβ.

Ἰανοῦψοῦθ θεν οὔμα ἡχλόν:
εζιζεν φῶμοῦ ἡτέ πεμτον: θεν
πιπαρδισος ἡτέ ποῦνοϋ.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم،
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عَلِّمُهم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

Πῶμα ἐταψφωτ ἐβολὴ νῆντq ἵνε
 πῶκαθ νῆντ νεμ †λγπη νεμ
 πικιάζου: ζεν φῶτωινι ἵνε νη εῶταβ
 ἵντακ.

Ἐκέτογνος ἵτογκεαpζ ζεν
 πῆεζουτ ἐτακθαψq: κατὰ
 νεκῆπασσελια ὕμνι οὔοz
 ἵνατμεθνοὔz.

Ἐκέρχαριζεθε νῶοτ ἵνιὰζαθον
 ἵνε νεκῆπασσελια: νῆετε ὕπε βαλ
 ναὔ ἐρωοτ: οὔδε ὕπε μαψχ σοθμοτ:
 οὔδε ὕποτι ἐῆρνη ἐξεν ἵντ ἵρωμ.

Πῆετακσεβτωτοὔ Φνοὔ†
 ἵννεθμει ὕπεκραν εῶταβ: zε ὕμον
 μοὔ ὡπο ἵνεκῆβιακ ἀλλὰ οὔοτωτεβ
 ἐβολὴ πε.

Ἰcζε δε οὔον οὔμετὰμελῆc βι
 ἐρωοτ: ἱε οὔμετατ†ζῶηq ζωc ρωμ:
 ἐατερφοpῖν ἵνοτcapζ οὔοz αὔωπι ζεν
 παικocoμoc.

Πῶοκ δε ζωc ἀζαθoc οὔοz
 ὕμνιρωμ Φνοὔ† ἀpικαταζιοῖν Πῶοc
 ἵνεκῆβιακ ἵχpῖcτιὰνοc ἵοpῶοδοζoc
 ἐτθεν †οικομενη τηpс: Ἰczen
 νιμὰἵψαι ἵνε φῆρ ψα νεψμὰἵζωπ
 νεμ Ἰczen πεμzητ ψα φῆpс: πιοὔαι

the place out of which
 grief, sorrow, and groaning
 have fled away in the light
 of Your saints.

Raise up their bodies
 also on the Day which You
 have appointed, according
 to Your true promises,
 which are without lie.

Grant them the good
 things of Your promises,
 that which an eye has not
 seen nor ear heard, neither
 have come upon the heart
 of man,

the things which You,
 O God, have prepared for
 those who love Your holy
 name. For there is no death
 for Your servants, but a
 departure.

Even if any negligence
 or heedlessness has
 overtaken them as men,
 since they were clothed in
 flesh and dwelt in this
 world,

O God, as the Good
 One and Lover of Mankind,
 graciously accord, O Lord,
 Your servants, the
 Orthodox Christians who
 are in the whole world,
 from the east to the west
 and from the north to the
 south. Each one according
 to his name and each one

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
 والكآبة والتنهّد في نورِ قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
 رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
 الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
 تره عين ولم تسمع به أذنٌ، ولم
 يخطر علي قلب بشرٍ.

ما أعددتَه يا الله لمحبي اسمك
 القدوس. لأنه لا يكون موتٌ
 لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم تَوَانٍ، أو تفريطٌ
 كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
 في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
 تفضل عبيدك المسيحيين
 الأرثوذكسيين الذين في
 المسكونة كلها، من مشارق
 الشمس إلى مغاربها، ومن
 الشمال إلى الجنوب. كلّ واحدٍ
 باسمه وكلّ واحدةٍ باسمها، يا
 ربّ نرحمهم، واغفر لهم.

πιοται κατα πεφραν νεμ τ'οτι τ'οτι
κατα πεφραν: Κυριε μαλ'τον νωον
χω νωον εβωλ.

Χε μ'μον ε'λι εφ'οταβ ε'ωλεβ
οτ'δε καν οτ'ε'οον' ν'οτωτ πε πεφ'ωνδ
ε'ι'εν πικ'ε'ι.

Π'ωον μεν ε'αμ ηη Π'οις ε'ακ'ι
ν'νο'ψ'τ'χη μαλ'τον νωον: οτοε
μαρο'ε'ρε'μ'πω'α η'μ'ετο'τρο η'τε
νι'φ'νο'τι.

Α'νον δε τηρεν αρι'χαρι'ζε'ε
ναν μ'πε'νωκ η'χ'ρι'στι'ανος: εφ'ρα'νακ
μ'πε'κ'ε'ο. Οτοε μοι νωον νε'μαν
ν'νο'με'ρος νεμ οτ'κ'λη'ρος: νεμ
νη'ε'ο'ταβ τη'ρον η'τακ.

Π'λαος:

Κυριε ε'λε'η'σον.

Π'λαος:

Τ'ε'νο'τω'τ' μ'μοκ ω'Π'ι'χ'ρι'στος:
νεμ Π'ε'κι'ω'τ η'α'α'θ'ος: νεμ Π'ι'π'νε'μα
ε'ο'ταβ: χε ακ'ι (ακ'τω'νηκ) ακ'ω'τ
μ'μον. Η'αι ναν.

according to her name, O
Lord repose and forgive
them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection
that would be pleasing to
You, and give them and us
a share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

People:

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبينا
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle البولس

Παῦλος φῶκ ὑπενδoιc Ἰησοῦc
Πιχρίctoc : πiάποctoc εἰc θaθεμ:
φἡεταῖc εἰc πiεpἡεννοῖc ἡτε
Φνοῖτ.

Σαλατῆc B: ιϛ' - κ'

Εἰμi γε cεναῖμαie πiρωμi ἀν
ἐβoλa θεν νiεβhoῖ ἡτε πiνομoc ιμῆτ
ἐβoλa θεν φἡαcτ ἡ Ἰησοῦc Πιχρίctoc
oῖc ἀνοn θων ἀνῆαcτ ἐΠιχρίctoc
Ἰησοῦc θiνα ἡτεμi ἐβoλa θεν φἡαcτ
ὑΠιχρίctoc νε ἐβoλa θεν νiεβhoῖ ἡτε
πiνομoc γε ἐβoλa θεν νiεβhoῖ ἡτε
πiνομoc cεναῖμαie cαpξ νiβεν ἀν.

Ιc γε Δε ἐκωτ ἡcα μi θεν
Πιχρίctoc ἀpεμεν θων ἐνοi
ἡpεpεpνοβi θapa Πιχρίctoc oῖc Δiάκων
ἡτε φἡοβi πε ἡνεcωπi.

Ιc γε cαp νἡεταiβoλoῖ ἐβoλa ναι οn
ἐτκωτ ὑμωoῖ τepcῖνictανiν ὑμoι
ὑπαpαβατῆc.

Δνοκ cαp ἐβoλaθiτεn oῖc noμoc
αιμoῖ ὑπiνομoc θiνα ἡταωνθ νευ
Φνοῖτ ἀταῖc νευ Πιχρίctoc.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.

Galatians 2:16 – 20

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not.

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل غلاطية، بركته علينا آمين.

غلاطية 2: 16-20

اذ نعلم أن الإنسان لا يتبرر بأعمال الناموس بل بإيمان يسوع المسيح، آمنا نحن أيضا بيسوع المسيح لتتبرر بإيمان يسوع لا بأعمال الناموس. لأنه بأعمال الناموس لا يتبرر جسد ما.

فان كنا ونحن طالبون أن نتبرر في المسيح نوجد نحن أنفسنا أيضا خطاه. أفالمسيح خادم للخطية؟ حاشا.

فاني ان كنت أبني أيضا الذي قد هدمته فاني أظهر نفسي متعديا.

لأني مت بالناموس للناموس لأحيا لله.

Ἰῆσους ἀνὸς ἀνὰ τὸν δὲ νῆστος
 ἵνα Πιχρίστος φη δὲ ἐτῶν δὲ νῆστος
 τῆς δὲ τῆς αἰωνῆς δὲ πινὰς
 ἵνα τῆς πῶς ἡμεῖς φη εἰς τὴν αἰωνίαν
 οὐδὲ ἀγῆς ἐξ ἡμῶν.

*Πρὸς τὰς νευωτέων νευ
 τῆς ῥῆς ἐν τῇ: ἡ δὲ ἐν τῇ.*

I have been crucified
 with Christ; it is no longer I
 who live, but Christ lives in
 me; and the life which I
 now live in the flesh I live
 by faith in the Son of God,
 who loved me and gave
 Himself for me.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا بل
 المسيح يحيا في، فما أحياء الآن
 في الجسد فانما أحياء في الإيمان،
 إيمان ابن الله الذي أحبني وأسلم
 نفسه لأجلي.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
 تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

The Psalm المزمور

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ (ῥμδ) ῥμδ: ζ

Διανοῖ τῆς αἰωνῆς ἐν δὲ
 οὐδὲ τῆς ἐπὶ τῶν αἰωνῶν ἐν δὲ
 Πῶς: ἐν τῇ νῆς δὲ τῇ
 νῆς οὐδὲ.

Psalm (141) 142: 7

Bring my soul out of
 prison, That I may praise
 Your name. The righteous
 shall surround me, for You
 shall deal bountifully with
 me. Alleluia.

المزمور (141) 142: 7

أخرج من الحبس نفسي لكي
 أعترف باسمك يا رب. ينتظرنى
 الأبرار حتى تعطينى مجازاة.
 هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Ἰωάννην ιδ' : α - ιθ

Ἰπενθὲς πετὲν τῆς
 νῆς ἐν τῇ οὐδὲ νῆς ἐν τῇ.

Ὅσον οὐδὲ ἡμῶν δὲ πῆ
 ἡμῶν ἐν τῇ νῆς νῆς
 ἡμῶν νῆς νῆς νῆς.

John 14: 1-19

Let not your heart be
 troubled: you believe in
 God, believe also in Me.

In My Father's house
 are many mansions: if it
 were not so, I would have
 told you. I go to prepare a
 place for you.

يوحنا 14: 1-19

لا تضطرب قلوبكم، أنتم تؤمنون
 بالله فآمنوا بي.

في بيت أبي منازل كثيرة، والا
 فاني كنت قد قلت لكم. أنا أمضى
 لأعد لكم مكانا.

ΟΥΤΟΣ ΔΙΨΑΝΨΕ ΝΗΙ ΝΤΑΕΒΤΕ ΟΥΜΑ
 ΝΩΤΕΝ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΕΙΕΙ ΝΤΑΕΛ ΘΗΝΟΥ
 ΖΑΡΟΙ ΖΙΝΑ ΰΨΑ ΑΝΟΚ ΕΪΨΟΠ ΰΜΟΨ
 ΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΝΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΰΜΑΨ
 ΝΕΜΗΙ.

ΟΥΤΟΣ ΦΰΑ ΑΝΟΚ ΕΪΝΑΨΕ ΝΗΙ ΕΡΟΨ
 ΝΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΨΩΨΗ ΰΠΙΨΩΪΤ.

ΠΕΞΕ ΘΩΜΑΣ ΝΑΨ ΧΕ ΠΒΟΙΣ ΤΕΝΕΰ
 ΑΝ ΧΕ ΑΚΝΑΨΕ ΝΑΚ ΕΘΩΝ ΟΥΤΟΣ ΠΩΣ
 ΟΥΤΟΝ ΨΨΟΜ ΰΜΟΝ ΕΣΟΤΕΝ ΠΙΨΩΪΤ.

ΠΕΞΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΨ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ
 ΠΙΨΩΪΤ ΝΕΜ ΪΜΕΘΜΗΙ ΝΕΜ ΠΙΩΝΘ
 ΰΠΑΡΕ ΨΛΙ ΖΑ ΦΙΩΤ ΑΨΨΤΕΜΪ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΤ.

ΙΣΧΕ ΑΡΕΤΕΝΨΟΥΝΤ ΕΡΕΤΕΝΕΨΟΤΕΝ
 ΠΑΚΕΨΤ ΟΥΤΟΣ ΙΣΧΕΝ ΪΝΟΥ
 ΤΕΤΕΝΨΩΨΗ ΰΜΟΨ ΟΥΤΟΣ ΑΤΕΤΕΝΝΑΨ
 ΕΡΟΨ.

ΠΕΞΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΑΨ ΧΕ ΠΒΟΙΣ
 ΜΑΤΑΜΟΝ ΕΦΙΩΤ ΟΥΤΟΣ ΚΗΝ ΕΡΟΝ.

ΠΕΞΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΨ ΧΕ ΠΑΙΣΗΟΥ ΤΗΡΨ
 Ϊ ΝΕΜΩΤΕΝ ΟΥΤΟΣ ΰΠΕΚΨΟΥΝΤ
 ΦΙΛΙΠΠΟΣ: ΦΗΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΟΙ ΑΨΝΑΨ
 ΕΦΙΩΤ ΠΩΣ ΝΘΟΚ ΚΧΩ ΰΜΟΣ ΧΕ
 ΜΑΤΑΜΟΝ ΕΦΙΩΤ.

And if I go and prepare
 a place for you, I will come
 again, and receive you to
 Myself, that where I am,
 there you may be also.

And where I go you
 know, and the way you
 know.

Thomas said to Him,
 Lord, we know not where
 you go; and how can we
 know the way?

Jesus said to him, I am
 the way, the truth, and the
 life: no one comes to the
 Father, except through Me.

If you had known Me,
 you would have known My
 Father also; and from now
 on you know Him and have
 seen Him.

Philip said to Him:
 Lord, show us the Father,
 and it is sufficient for us.

Jesus said to him: Have
 I been with you so long, and
 yet you have not known
 Me, Philip? He who has
 seen Me has seen the
 Father; so how can you say,
 'Show us the Father?'

وان مضيت وأعددت لكم مكانا
 أتى أيضا وأخذكم الى، حتى حيث
 أكون أنا تكونون أنتم أيضا.

وتعلمون حيث أنا اذهب وتعلمون
 الطريق.

قال لة توما: يا سيد لسنا نعلم أين
 تذهب، فكيف نقدر أن نعرف
 الطريق.

قال لة يسوع: أنا هو الطريق
 والحق والحياة. ليس أحد يأتي
 الى الأب الابى.

لو كنتم قد عرفتموني لعرفتم ابي
 ايضا ومن الان تعرفونه وقد
 رايتموه.

قال له فيلبس: يا سيد أرنا الأب
 وكفانا.

قال له يسوع: انا معكم زمانا هذا
 مدته ولم تعرفنى يا فيلبس؟ الذي
 رآنى فقد رأى الأب. فكيف تقول
 انت ارنا الاب.

Χηαζ† αν γε ἀνοκ †θεν Παιωτ
 οτοζ Παιωτ ἡδῆτ ναϊαζι ἐ†χω
 ἡμωοτ νωτεν ναϊαζι ἡμωοτ αν
 ἐβολζιτοτ ἡματατ αλλα Φιωτ
 ετῳοπ ἡδῆτ ἡθοϋ πε ετιρι
 ἡνεϋεβζοτι.

Ηαζ† ἐροι γε ἀνοκ †θεν Παιωτ
 οτοζ Παιωτ ἡδῆτ ἡμον καν εθε
 νιζβνοτι ηαζ† ἐροι.

Δωην ἀωην †χω ἡμοο νωτεν γε
 φηεθναζ† ἐροι νιζβνοτι ἀνοκ ἐ† ρα
 ἡμωοτ εϋεαιτοτ ζωϋ οτοζ ζαννιϋ†
 ἐναι εϋεαιτοτ γε ἀνοκ †ηαϋε νηι ζα
 Φιωτ.

Οτοζ φηετετενναερετιν ἡμοϋ
 ζεν παραν εἰεαιϋ νωτεν ζινα ἡτεϋ
 βιωοτ ἡγε Φιωτ ζεν Πῳηρι.

Φηετετενναερετιν ἡμοϋ ζεν
 παραν φαι †ηααιϋ.

Εῳωπ τετενναιε ἡμοι
 τετεννααρεζ ἐναε̎ντολῃ.

Οτοζ ἀνοκ εθνα†ζο ἐΦιωτ οτοζ
 εϋε† νωτεν ὑπαρ ακλῆτοζ ζινα
 ἡτεϋῳωπι νεμωτεν ῳα ἐνεζ.

Do you not believe that
 I am in the Father, and the
 Father in Me? The words
 that I speak to you I do not
 speak on My own authority;
 but the Father who dwells
 in Me does the works.

Believe Me that I am in
 the Father and the Father in
 Me, or else believe Me for
 the sake of the works
 themselves.

Most assuredly, I say to
 you, he who believes in Me,
 the works that I do he will
 do also; and greater works
 than these he will do,
 because I go to My Father.

And whatever you ask
 in My name, that I will do,
 that the Father may be
 glorified in the Son.

If you ask anything in
 My name, I will do it.

If you love Me, keep
 My commandments.

And I will pray the
 Father, and He will give
 you another Helper, that He
 may abide with you forever.

الست تؤمن أنى انا في الاب
 والاب في. الكلام الذي اكلّمكم به
 لست اتكلم به من نفسي. لكن
 الاب الحال في هو يعمل الاعمال.

صدقونى انى فى الآب والآب فى،
 والا فصدقونى لسبب الأعمال
 نفسها.

الحق الحق أقول لكم من يؤمن
 بى فالأعمال التى أنا أعملها
 يعملها هو أيضا ويعمل أعظم
 منها، لانى ماض الى أبى.

ومهما سألتكم باسمى فذلك أفعله،
 ليتمجد الآب بالابن.

ان سألتكم شينا باسمى فانى أفعله.

ان كنتم تحبوننى فاحفظوا
 وصاياى.

وأنا أطلب من الآب فيعطىكم
 معزيا آخر ليملك معكم الى الأبد.

Πῖπνευμα ἵτε ἴμεθυμι φη
 ἐτεῦμον ὡχου ὑπικοςμος ἐωποψ γε
 ἔφνατ ἐροψ αν οτδε ἐρωοτη ὑμοψ αν
 ἵθωτην δε τετενσωοτη ὑμοψ γε
 αψψοπ νεωωτην οτοζ εψεψωπι ζεν
 θηνοτ.

Πναχα θηνοτ ερετενοι ἵορφανος
 ἴνηοτ εαρωτην.

Ετι κεκοτχι οτοζ πικοςμος νανατ
 ἐροι αν ἵθωτην δε τετεννατ ἐροι γε
 ἄνοκ ἴονδ οτοζ ἵθωτην ζωτην
 ἐρετενεωνδ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ψα ἐνεζ
 ἵτε νι ἐνεζ: ἄμην.*

The Spirit of truth,
 whom the world cannot
 receive, because it neither
 sees Him nor knows Him;
 but you know Him, for He
 dwells with you and will be
 in you.

I will not leave you
 orphans; I will come to you.

A little while longer and
 the world will see Me no
 more, but you will see Me.
 Because I live, you will live
 also.

*Glory be to God
 forever.*

روح الحق الذي لا يستطيع العالم
 أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه.
 أما أنتم فتعرفونه لأنه ماكث معكم
 ويكون فيكم.

لا أترككم يتامى، انى آتى اليكم.

بعد قليل لا يرانى العالم أيضا،
 وأما أنتم فتروننى أنى أنا حى
 فأنتم ستحيون.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

يقول الكاهن الثلاثة أواشى الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Fifth Prayer

We thank You, O Lord God of hosts, for all the
 things that You have done, for You in Your mercy do
 manage our life. You are the teacher and You are the
 healer. So, heal Your servant's diseases, and clean him
 form all evil, that he may rise up whole, and praise Your
 mercy, and give glory to You along with Your people in
 Your church all the days of his life.

By the grace, compassion and Love of Mankind of
 Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior
 Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the
 dominion, and the worship are due unto You with Him
 and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One
 Essence with You, now and al all times, and unto age of
 all ages. Amen.

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما
 صنعت، لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو
 المؤدب. أنت هو المشفى. اشف يا رب عبدك
 (...) من أمراضه، وأنقذه من كل شر. أقمه
 صحيحاً ليعترف برحمتك، ويمجدك مع شعبك
 فى كنيستك جميع أيام حياته.

بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتى لابينك
 الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي من قبله
 المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه
 ومع الروح القدس المحيى المساوي لك.
 الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Sixth Prayer

الصلاة السادسة

The priest lights the sixth candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة السادسة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the Oblation

أوشية القرايين

Πιπρεσβντερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεσβντερος:

Τεντρω ονοε τεντωβε
ητεκμετασταθος πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις ηνιωτσια νιπροσφορα
νιωεπεμοτ ητε νηεταρεπροςφεριν:
εογταιο νεμ ονωον απεκραν εθοταβ.

Πιδιακων:

Τωβε εχεν νηετχι αφρωονω
ηνιωτσια νιπροσφορα νιαπαρχη νινεε
νισθοινοτχι νισκεπασμα νιχωμ ηνω
νικτωμλλιον ητε πιμαηερωωονω:
εινα ητε Πιχριστος Πεννοττ τωεβιω

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered to the honor
and glory of Your holy
name.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعاقد
وقرايين وشكر الذين يقربون،
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاقد،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم
السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

νωον̄ δ̄εν̄ Ιερον̄σαλ̄ημ̄ ἡ̄τε̄ τ̄φε:
ἡ̄τεϋ̄χᾱ ν̄εν̄νοβ̄ῑ ν̄αν̄ ἔβ̄ολ̄.

Πιλαος:

Κ̄τ̄ρῑε̄ ἔλ̄εν̄σον̄.

Πῑπ̄ρεσβ̄ν̄τερος:

Ῡπο̄πον̄ ἔροκ̄ ἔχ̄εν̄
πεκ̄θ̄ν̄σιᾱστηριον̄ ε̄θο̄ν̄αβ̄ ἡ̄ε̄λ̄λο̄σῑμον̄
ἡ̄τε̄ τ̄φε: ε̄ον̄τ̄θο̄ῑ ἡ̄τ̄θο̄ῑνον̄ϋ̄ι: ἔδ̄ον̄
ἔτεκ̄με̄τ̄ν̄ῑω̄τ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄η̄ον̄ι: ἔβ̄ολ̄
ζ̄ῑτε̄ν̄ π̄ω̄μ̄ω̄ῑ ἡ̄τε̄ νεκ̄ᾱς̄τ̄ε̄λο̄ς̄ ν̄εμ̄
νεκ̄ᾱρ̄χ̄ῑᾱς̄τ̄ε̄λο̄ς̄ ε̄θο̄ν̄αβ̄.

Ῡφ̄ρη̄τ̄ ἔτακ̄ω̄π̄ ἔροκ̄ ἡ̄ν̄ῑδ̄ω̄ρον̄
ἡ̄τε̄ π̄ῑθ̄μ̄η̄ Δ̄βε̄λ̄: ν̄εμ̄ τ̄θ̄ν̄ciā ἡ̄τε̄
π̄εν̄ιω̄τ̄ Δ̄β̄ρααμ̄ ν̄εμ̄ τ̄τεβ̄ῑ σ̄νο̄ν̄τ̄
ἡ̄τε̄ τ̄χ̄η̄ρᾱ.

Π̄αῑρη̄τ̄ ο̄ν̄ ν̄ικ̄ε̄ε̄ν̄χᾱρῑστηριον̄ ἡ̄τε̄
νεκ̄ε̄β̄ιᾱικ̄ ῡπο̄πον̄ ἔροκ̄: ν̄ᾱ π̄ῑζ̄ον̄ο̄ ν̄εμ̄
ν̄ᾱ π̄ικ̄ο̄ν̄τ̄σι: ν̄η̄ε̄τ̄η̄π̄ ν̄εμ̄ ν̄η̄ ε̄θο̄ν̄ων̄
ἔβ̄ολ̄.

Π̄η̄ε̄θο̄ν̄ω̄ῑ ε̄ἰ̄ν̄ῑ ν̄ᾱκ̄ ἔδ̄ον̄ ο̄το̄ς̄
ἡ̄μ̄ον̄ ἡ̄τ̄ω̄ν̄: ν̄εμ̄ ν̄η̄ε̄τᾱν̄ῑν̄ῑ ν̄ᾱκ̄
ἔδ̄ον̄ δ̄εν̄ παῑε̄ζ̄ο̄ον̄ ἡ̄τε̄ φο̄ον̄
ἡ̄ν̄αῑδ̄ω̄ρον̄ ν̄αῑ.

Ῡο̄ῑ ν̄ω̄ον̄ ἡ̄ν̄ιᾱτ̄τᾱκο̄ ἡ̄τ̄ω̄ε̄β̄ιω̄
ἡ̄ν̄η̄ε̄θ̄νᾱτᾱκο̄: ν̄ᾱ ν̄ῑφ̄η̄ον̄ῑ ἡ̄τ̄ω̄ε̄β̄ιω̄
ἡ̄ν̄ᾱπ̄κᾱζ̄ι: ν̄ῑω̄λ̄ε̄νε̄ς̄ ἡ̄τ̄ω̄ε̄β̄ιω̄

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمانيات، بيوتهم
ومخازنهم أملاها من كل
الخيرات.

ἡνιπρόσοῦχοῦ. Ποτὸς ποῦταμιον
μαζοῦ ἐβόλ θεν ἀταθον νιβεν.

Ὡατακτο ἐρωῶ Πῶοις ἡτχοῦ
ἡντε νεκατσελοσ νεμ νεκαρχιατσελοσ
εθοῦαβ : ὡφρητ ἐτανερφεῖ
ὡπεκραν εθοῦαβ εἰχεν πικαβι:
ἀρποτυεῖ ζωῶ Πῶοις θεν
τεκμετοῦρο: οῦοθ θεν παικέων φαι
ὡπερχατ ἡσωκ.

θεν πιθμοτ νεμ νιμετῶενθῆτ
νεμ τμετμαρῶι ἡντε πεκμονοσενῆς
ἡΨηρι: Πενῶοις οῦοθ Πεννοῦτ οῦοθ
Πενσωτηρ ἡσῶς Πιχριστοσ.

Φαι ἐτε ἐβόλ εἰτοτῆ ἐρε πῶοῦ
νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαβι νεμ
τῆπροσκῆνηςις: ἐρπερπι νακ νεμαῆ:
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεῖτανθῶ
οῦοθ ἡομοοῦςιοσ νεμακ.

† ἡνοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ῥα
ἐνεθ νιένεθ τηροῦ: ἀμην.

Πίλαοσ:

† ἡνοῦωῡτ ὡμοκ ὡΠιχριστοσ:
νεμ Πεκῶτ ἡἀταθῶς: νεμ Πιπνεῦμα
εθοῦαβ: χε ακί (ακτωνκ) ακωτ
ὡμον. Παι nan.

their stores, fill them with
every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,
remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

People:

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الإطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس على
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle البولس

Παῦλος φῶκ ὑπενδoιc Ἰησοῦc
Πιχρίcτoς : πᾶποcτoλoς ἐτoαθεμ:
φῆετὰ τoυ αὐτοῦ ἐπιβλῶννοτι ἵτε
Φνοῦτ'.

Κολαcciαc ̅̅: ̅̅β - ̅̅ζ

Ὅι οὔτῃ εἰ θῆνοῦ ὑφῆρῃ
ἡλανcωτῇ ἵτε Φνοῦτ' ἐτοαβ οὔτοc
ὑμενριτ ἡλανμετῶανῶμαδτ ἵτε
οὔμετρεψῶνεντ ἡοὔμετρελχε
ἡοὔθεβιο ἡεντ ἡοὔμετρεμρατῶ
ἡοὔμετρεψῶν ἡεντ.

Ερετενερανεχεcῶε ἡνετενερνοῦ
οὔτοc ερετενχω ἐβoλ ἡνετενερνοῦ
εῶωπ ἐοὔτον οὔαρικι οὔτε οὔαι νεμ
οὔαι κατὰφῆρῃ ἔτα Πιχρίcτoς χω
νωτεν ἐβoλ παρητ' ἡῶωτεν εῶωτεν.

Εῶρη Δε ἐχεν ναι τηροῦ τ' ἀταπῇ
ἐτε πιμοῦρ πε ἡτε πιχωκ ἐβoλ.

Ὅτοc τ'εἰρηνη ἡτε Πιχρίcτoς
μαρεcταχω ἡῶρη εἰεν νετενεντ θαῖ
εταῦθα εἰε θῆνοῦ ἐροc εἰεν οὔωμα
ἡοὔωτ οὔτοc ῶωπι ερετενοι
ἡρεψῶνἐμoτ.

Deacon:

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Colossians. May his blessing be upon us. Amen.

Colossians 3:12 – 17

Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering

Bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.

But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.

الشماس:

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله. فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول إلى أهل كولوسي
بركته علينا آمين.

كولوسي 3: 12-17

فالبسوا مثل أصفياء الله
المطهرين الأحباء مراحم، رافات،
صلاح، تواضع قلب، دعه، وطول
روح.

تحتملون بعضكم بعضا، وتغفرون
لبعضكم بعضا. وإذا كان لوم بين
واحد وآخر منكم فكما غفر
المسيح لكم كذلك أنتم أيضا.

وعلى هذه جميعها البسوا المحبة
التي هي رباط الكمال.

وسلام المسيح فليثبت في قلوبكم،
هذه التي هي دعيتم بجسد واحد
فكونوا شاكرين.

ΠΙΣΑΧΙ ἵΝΤΕ ΠΒΟΙΣ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΔὸ ΔΕΝ ḲΒΩ
ΝΙΒΕΝ ΕΡΕΤΕΝΤḲΒΩ ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΤḲΒΟ
ḲΜΩΤΕΝ ΔΕΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΜ
ΖΑΝḲΜΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΔΗ
ḲΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΡΕΤΕΝΖΩΣ ḲΦΝΟΥΤ
ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤ ΔΕΝ ΟΥΨΕΠḲΜΟΤ.

ΟΥΟΖ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝΝΑΔΙΤΟΥ
ΔΕΝ ḲΣΑΧΙ ΙΕ ΔΕΝ ḲΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΦḲΡΑΝ
ḲΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΕΡΕΤΕΝΨΕΠḲΜΟΤ ἵΝΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ
ḲΒΟΛΖΙΤΟΤḲ.

*ΠḲḲΜΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
ΤΣΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ḲΜΗΝ ΕΣḲΨΩΠΙ.*

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

وكلمة الرب فلتسكن فيكم بغنى. وبكل حكمة تعلمون وتؤدّبون أنفسكم بالمزامير والتسابيح وتراتيل روحية. تسبحون الله في قلوبكم بشكر.

وكل ما تعملونه بالقول أو بالفعل، كل شيء باسم ربنا يسوع المسيح اذ تشكرون الله الآب من جهة.

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
آمين.*

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

The Psalm المزمور

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ Δ: Ḳ

ΕΤΑΙΩΨ ḲΠΩΩΙ ΔḲΣΩΤΕΜ ḲΡΟΙ ἵΝΧΕ
ΦΝΟΥΤ ἵΝΤΕ ΤΑΜΕΗΜΗ ΔΕΝ ΟΥΖΟΧΖΕΧ
ΑΚΟΥΕΣΘΩΝΤ: ΨΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΙ ΠΒΟΙΣ
ΟΥΟΖ ΣΩΤΕΜ ḲΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ.
ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.

Psalms 4:1

When I called the God of my righteous, He heard me; when I was in trouble you did set me at liberty: have mercy upon me, O Lord, and hearken unto my prayer. Alleluia.

المزمور 4: 1

اذ صرخت سمعتني يا إله برى. وفى الشدة فرجت عنى تراءف على يا رب واسمع صلاتى. هليلويا.

The Gospel الإنجيل

ΛΟΥΚΑΝ Ζ': 28 - Ν

Παύλῳ ἐροῦ πε ἵχε οὔαι ἐβόλ
θεν πιφάρισεος ἵνα ἵτεροῦωι νεμαῖ
οὔοι, ἐταῖωι ἐδοῦν ἐπὶ ἡπιφάρισεος
αῖρωτεβ.

Οὔοι ἡππε ις οὔεῖωι ἐναοι
ἵρερερνοβι ἵεν ἵβακι οὔοι, ἐταῖωι
χε ἵροτεβ ἵεν ἡπιφάρισεος αῖβι
ἵοὔαλαβαστρον ἵκοῖεν.

Οὔοι, ἐταῖοι ἐρατς σαφασοῦ
ἵαρατοῦ ἵνεῖδαλαῖς ἐριωι
αῖερῶις ἵωρπ ἵνεῖδαλαῖς ἵεν
νεερεμωοῦ οὔοι αῖροτοῦ ἐβόλ ἵεν
πιῖωι ἵτε τεῖαφε οὔοι ναῖῖφι
ἐνεῖδαλαῖς ναῖωως ἡωοῦ
ἡπικοῖεν.

Εταῖναῦ ἵχε πιφάρισεος
εταῖθαῖωι πεῖαῖ ἵῖρηι ἵῖητῖ
εῖω ἡωος χε ἐνε οὔπροφῆης πε φαί
ναῖναῖωι χε οὔ τε οὔοι χε οὔ αῖ
ἵρηῖ τε ταῖεῖωι εταῖβι νεμαῖ χε
οὔρερερνοβι τε.

Οὔοι αῖεροῦω ἵχε ἵκοῦς πεῖαῖ
ναῖ χε ῖωωι οὔον ἵτηι ἵοὔαῖ

Luke 7: 36 - 50

Then one of the
Pharisees asked Him to eat
with him. And He went to
the Pharisee's house, and
sat down to eat.

And behold, a woman in
the city who was a sinner,
when she knew that Jesus
sat at the table in the
Pharisee's house, brought
an alabaster flask of
fragrant oil,

and stood at His feet
behind Him weeping; and
she began to wash His feet
with her tears, and wiped
them with the hair of her
head; and she kissed His
feet and anointed them with
the fragrant oil.

Now when the Pharisee
who had invited Him saw
this, he spoke to himself,
saying, "This man, if He
were a prophet, would
know who and what manner
of woman this is who is
touching Him, for she is a
sinner".

And Jesus answered and
said to him, "Simon, I have
something to say to you".
So he said, "Teacher, say

لوقا 7: 36 - 50

وسأله واحد من الفريسيين ان
ياكل معه فدخل بيت الفريسي
واتكأ.

وإذا امرأة في المدينة كانت
خاطئة إذ علمت انه متكئ في بيت
الفريسي جاءت بقارورة طيب.

ووقفت عند قدميه من ورائه
باكية وابتدأت تبل قدميه بالدموع
وكانت تمسحهما بشعر راسها
وتقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك
تكلم في نفسه قائلاً لو كان هذا
نبياً لعلم من هذه المرأة التي
تلمسه وما هي انها خاطئة.

فاجاب يسوع وقال له يا سمعان
عندي شيء اقوله لك فقال قل يا
معلم.

ἐχοῦν ἅκ ἡθοῦς Δε πεχὰς γε
φῆρεν ἵδῶ ἄχοῦ.

Πεχὰς ἡς γε νε οὐτον ἕρεωσθης
ἐναὶ ἐοῦτον ἡτε οὐδανισθης ἐρωσ
πιοῦται νε οὐτον τιοῦ ὡς ἡσαῖερι ἐροῦ
πικεοῦται τεοῦ ἐροῦ.

Ἡε ἡμοντωσ Δε ἡμὰς
εῖροῦτοβοῦ ἀρχὰς ἡωσ ἐβόλ
ἡπικῆναὶ ἡἐμοῦ ἡμ οῦν ἡῖητοῦ
εῖναμεινριτῶ ἡεοῦ.

Διῆροῦω ἡζε Σιωῶν πεχὰς γε
ἡμεῖν γε φηεταρχὰ πῖροῦ ἡς ἐβόλ
ἡἐμοῦ ἡθοῦς Δε πεχὰς ἡς γε
ἀκῆλαπ ῥεν οῦσωντεν.

Οῦοῦ ἐταρφονεῦ ἐῖςῆμω πεχὰς
ἡΣιωῶν γε ἡναὶ ἐταῖςῆμω αἱ ἐῖοῦν
ἐπεκῆν ἡπεκῆ ἡοῦμωσ ἐναῖαλαῖς
θαῖ Δε εἰ ἡθοῦς ἀεῶρπ ἡναῖαλαῖς
ῥεν νεσερμωοῦ οῦοῦ ἀεῖοτοῦ ἐβόλ
ῥεν πεεῖω.

ἡπεκῆ ἡοῦφι ἐρωῖ θαῖ Δε ἡθοῦς
ἡεῖεν εῖται ἐῖοῦν ἡπεεῖατοῦς ἐβόλ
εῖςῆφ ἡναῖαλαῖς.

ἡπεκῶωε ἡταῖαφε ἡοῦνεῖ θαῖ Δε
ἡθοῦς ἀεῶωε ἡναῖαλαῖς ἡοῦεοῖεν.

it”.

“There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?”

Simon answered and said, “I suppose the one whom he forgave more”. And He said to him, “You have rightly judged”.

Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

كان لمدائين مديونان على الواحد
خمس مئة دينار وعلى الآخر
خمسون.

واذ لم يكن لهما ما يوفيان
سامحهما جميعا فقل ايهما يكون
أكثر حبا له.

فاجاب سمعان وقال اظن الذي
سامحه بالاكثير فقال له بالصواب
حكمت.

ثم التفت الى المرأة وقال لسمعان
انتظر هذه المرأة أنى دخلت بيتك
وماء لاجل رجلي لم تعط واما هي
فقد غسلت رجلي بالدموع
ومسحتهما بشعر راسها.

قبلة لم تقبلني واما هي فمئذ
دخلت لم تكف عن تقبيل رجلي.

بزيت لم تدهن راسي واما هي
فقد دهنت بالطيب رجلي.

Εὐθε φαί τ' ἔω ὡς ἄκ' ἔε
 νεσνοβί ετοῦ σεχὴ νὰς ἐβόλ' ἔε
 ἀσερασαπαν ἑμὰ ὡς: φη γὰρ ἐὼς ἄρ' ἔα
 οὐκοῦν νὰς ἐβόλ' ὡς ἀσερασαπαν
 ἡνοῦκοῦν.

Πεχαλ' Δε νὰς ἔε νενοβί σεχὴ νε
 ἐβόλ'.

Οὐος ἀτερβητς ἡχος ἡδῆρ
 ἡδῆτοῦ ἡχε νηεθροτεβ' ἔε νῆμ πε φαί
 ετερ' πκεχ' ἀνοβί ἐβόλ'.

Πεχαλ' Δε ἡτ' ἐβίμ' ἔε πεναλ' τ'
 πεταλ' νὰς μὰ ὡς ἐν οὐγίρηνη.

*Πῶς φα Πεννοῦτ' πε ὡς ἐνεῖ
 ἡτε νι ἐνεῖ: ἀμην.*

Therefore I say to you,
 her sins, which are many,
 are forgiven, for she loved
 much. But to whom little is
 forgiven, the same loves
 little”.

Then He said to her,
 “Your sins are forgiven”.

And those who sat at the
 table with Him began to say
 to themselves, “Who is this
 who even forgives sins?”

Then He said to the
 woman, “Your faith has
 saved you. Go in peace”.

*Glory be to God
 forever.*

من اجل ذلك اقول لك قد غفرت
 خطاياها الكثيرة لانها احبت كثيرا
 والذي يغفر له قليل يحب قليلا.

ثم قال لها مغفورة لك خطاياك.

فابتدا المتكئون معه يقولون في
 أنفسهم من هذا الذي يغفر خطايا
 ايضا.

فقال للمرأة ايمانك قد خلصك
 اذهبي بسلام.

والمجد لله دائماً.

The priest prays the three short litanies and the Creed followed by the following prayer

يقول الكاهن الثلاثة أواسي الصغار وقانون الإيمان ثم هذه الطلبة

Concluding Litany of the Sixth Prayer

O God of souls and bodies, Lord of hosts, God of all
 consolation, King of all kings, Who hears all who cry out
 to You for help; we, Your servants, pray and beseech
 You to remember Your servant (...) in Your great mercy.
 Visit him with Your salvation; take from him all
 diseases; raise him up from his bed of sickness and
 bestow him upon Your church, clean in body, soul, and
 spirit.

Raise him up that he may give glory through the love
 of man for your Only-begotten Son, Who are blessed
 with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is
 in One Essence with You. Now and al all times, and unto
 age of all ages. Amen.

يا إله الأرواح والأجساد ورب القوات، إله كل
 عزاء، ملك جميع الملوك، سامع كل الذين
 يصرخون نحو معونتك. نحن عبيدك نسأل
 ونتضرع اليك، لكي تذكر عبدك (...) برحمتك
 الكثيرة، تعهده بخلاصك. انزع عنه كل
 مرض. أقمه من رقاد سقمه. أنعم به على
 كنيسةك معاف النفس والجسد والروح.

انهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابلوك
 الوحيد، هذا الذي تباركت معه ومع الروح
 القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Seventh Prayer

الصلاة السابعة

The priest lights the seventh candle and prays ... our Father who art in heaven
توقد الفتيلة السابعة ويقول: أبانا الذي في السموات

The Litany of the Catechumens

أوشية الموعوظين

Ππρεσβντερος:

Υληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοντ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
ονορ Πεννοντ ονορ πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος: Πεντζο ονορ τεπτωβ
ντεκμετασταθος πιμαρωμι. Αριφμενι
Πβοις ννικατηχοϋμενος ντε πεκλαος
ναι νωοτ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب موعظي شعبك، ارحمهم.

Πιδιακων:

Πωβ εχεν νικατηχοϋμενος ντε
πενλαος: εινά ντε Πιχριστος

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm

الشماس:

اطلبوا عن موعظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان الأرثوذكسي الى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

Πεννοῦ† ἑμὸν ἔρωον ἡτεψαχρῶον
θεν πιναε† εἰς οὐτῶν ψα πινη† ἡδὰε
ἡτεψαχὰ νεννοβὶ ναν ἐβὼλ.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλῆσον.

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἐαταχρῶον θεν πιναε† ἐδοῦν
ἐροκ. Ὡσπ νιβεν ἡμετψαμψε
ἰδῶλον εἰτοῦ ἐβὼλ θεν ποῦεητ.

Πεκνομὸς τεκεο† νεκεντολῆ
νεκμεθμῆ νεκοῦαεαεζνι εθοῦαβ.
Ἐαταχρῶον ἡδῆρῆ θεν ποῦεητ.

Ἡνὶς νῶον εθοῦεοῦεν ἡταχρο
ἡνισαεἰ ἐταερεκατηχῖν ἡμῶον
ἡδῆτοῦ: θεν ἡσῶον Δε εἰθῆψ
μαροτερπεμῖψα ἡπιεωκεμ ἡτε
ποῦαεεμ μισὶ ἐπῶω ἐβὼλ ἡτε
νοῦνοβὶ: εκσοβ† ἡμῶον ἡοτερφει ἡτε
Πεκπνεῦμα εθοῦαβ.

θεν πῖεμοτ νευ νημετψενεητ
νευ ἡμετψαδρωμ ἡτε πεκμονοῦενης
ἡψῆρῖ: Πενβοῖς οὔος Πεννοῦ† οὔος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαι ἐτε ἐβὼλ εἰτοε† ἐρε πῶον
νευ πῖταῖο νευ πᾶμαεἰ νευ
ἡπρὸσκηνης: ἐρπερπὶ νηκ νημαε:
νευ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεψτανεο

them in the Orthodox faith
to the last breath and forgive
us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the
faith in You. Uproot all
deceit of idolatry from their
hearts.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths and Your Holy
precepts establish them in
their hearts.

Grant that they may
know the certainty of the
words preached to them.
And in due time, let them be
worthy of the washing of the
new birth for the remission
of their sins, as You prepare
them to be a temple of Your
Holy Spirit.

By the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
begotten Son, our Lord, God
and Savior Jesus Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ثبتهم في الايمان بك. كل بقية
عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به. وفي الزمن
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلا لروحك القدوس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

οτος ἡμουοσιος νευακ.

¶ ἡνοῖ νευ ἡχοῖ νιβεν νευ ψα
ἐνεε, νιένεε, τηροῖ: ἀμην.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

essence with You.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

People:

Lord have mercy.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πίλαος:

¶ Γενοῦωτ ἡμοκ ὡπιχριστος:
νευ Πεκιωτ ἡααθος: νευ Πιπνετωα
εθοταβ: κε ακι (ακτωνκ) ακωτ
ἡμον. Παι ναν.

People:

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

الشعب:

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φβωκ ἡπενδοις ἡσοῖς
Πιχριστος: παποστολος ετααεω:
φνετααωτ ἐπιζωεννοτῃ ἡτε
Φνοτῃ.

Εβесиος Ἑ: Γ - Π

Πσεπι δε ἡναι ἡασηνοῖ κεμνοωτ
θεν Πβοις νευ δεν παμαζι ἡτε
τετχοω.

Οτος μοι ζι θηνοῖ ἡπιδωκ τηρε
ἡτε Φνοτῃ ζινα ἡτετενῶχεμχοω
ἡοζι ἐρατεν θηνοῖ οῖβε νικοτς ἡτε
πιδιαβολος.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the Epistle of
our teacher St. Paul to the
Ephesians. May his blessing
be upon us. Amen.

Ephesians 6:10 - 18

Finally, my brethren, be
strong in the Lord, and in
the power of his might.

Put on the whole armor
of God, that you may be
able to stand against the
wiles of the devil.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله. فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول إلى أهل أفسس
بركته علينا آمين.

أفسس 6: 10-18

اخيرا يا اخوتي تقووا في الرب،
وفي عزة قوته.

والبسوا سلاح الله الكامل، لكي
تقدروا أن تقفوا قبال حيل ابليس.

Χε παρε πεντ γωπ ναν αν οτβε
capz zi cnoq αλλα οτβε νιαρχη οτβε
niezotcia οτβε νικοςμοκρατωρ ντε
παι χακι οτβε νιπνευματικον ντε
πιπετρωοτ νερηι δεν να νιφνοτι.

Εθβε φαι δι νωτεν απιδωκ τηρτ
ντε φνοττ εινα ντετενυχευχομ
νοζι ερατεν θηνοτ δεν πιεζοοτ
ετρωοτ εαρετενερ ζωβ νιβεν οζι
ερατεν θηνοτ.

Οζι οτν ερατεν θηνοτ ερετενδηκ
εχεν νετεντπι δεν οτμεθυμι οτοζ
μοι ζι θηνοτ ντδελιβυ ντε
τδικεοστνη.

Ua πιωοτι ερατεν θηνοτ δεν
ποοβτ απιενασσελιον ντε τζιρηνη.

Οτοζ δεν ζωβ νιβεν δι νωτεν
απιυεβυ ντε πιναζτ φαι ετετεν
ναυχευχομ νδηττ εωυεμ ννικοθνετ
τηροτ εθυεζ νχρωμ ντε πιπετρωοτ.

Οτοζ δι νωτεν ντπερικεφαλεα
ντε πινοζεμ νεμ τσχηι ντε πιπνευμα
ετε πιαζι ντε φνοττ πε.

Εβολζιτεν προσετχη νιβεν νεμ
τωβζ ερετεντωβζ νχνοτ νιβεν δεν
πιπνευμα.

For we wrestle not
against flesh and blood, but
against principalities,
against powers, against the
rulers of the darkness of this
age, against spiritual hosts
of wickedness in the
heavenly places.

Therefore take up the
whole armor of God, that
you may be able to
withstand in the evil day,
and having done all, to
stand.

Stand therefore, having
girded your waist with
truth, having put on the
breastplate of righteousness.

And having shod your
feet with the preparation of
the gospel of peace.

Above all, taking the
shield of faith, wherewith
you shall be able to quench
all the fiery darts of the
wicked one.

And take the helmet of
salvation and the sword of
the spirit which is the word
of God;

praying always with all
prayer and supplication in
the Spirit.

لأن حربنا ليس كائن لنا قبال لحم
ودم، بل ضد الرؤساء، وقبال
السلاطين: ضد ضابطى عالم
الظلمة، قبال روحانيات الشر فى
جو السماء.

من أجل هذا خذوا لكم جميع
سلاح الله، لكي تستطيعوا أن
تقفوا فى يوم السوء. وإذا فعلتم
كل شئ انهضوا.

وقوموا على أرجلكم، مشتدين
على حقوقكم بالحق. والبسوا
درع البر.

والبسوا حذاء فى أرجلكم
باستعداد انجيل السلام.

وفى كل شئ خذوا لكم ترس
الإيمان، هذا الذى به تقدرّون أن
تطفنوا جميع سهام الشرير
الملتهبة نارا.

وخذوا لكم خوذة الخلاص وسيف
الروح، الذى هو كلمة الله.

وبكل صلاة وطلبة تصلّون فى كل
حين بالروح.

Πρὸς τὰς νημεωτέν νημ
 τῆρηνῃ ἐνσοπ: χε λμην ἐσέωωπι.

The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
 آمين.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel and then the Gospel is read
 تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الإنجيل ثم يقرأ الإنجيل

The Psalm المزمور

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ (κΔ) κέ: ιη , κ

Χοῦγτ ἐπαθεβιο νημ παδici ογορ
 χα νανοβι τηροτ νηι ἐβολ: ἀρερ
 ἐταψτχη ογορ ναρμετ:
 ὠπενὲριδιωπι: χε διερζελπισ ἐροκ.
 Ἀλληλοια.

Psalm (24) 25: 18, 20

Look upon my affliction
 and my misery: and forgive
 me all my sins. O keep my
 soul and deliver me: let me
 not be confounded, for I
 have put my trust in You.
 Alleluia.

المزمور (24) 25: 18، 20

انظر الى تواضعي وتعبى واغفر
 لى جميع خطاياى. احفظ نفسي
 ولا تخزنى فانى عليك توكلت.
 هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Πατθεον ϛ: ιΔ - ιη

Εωωπ ταρ ἡτετενχω ἐβολ
 ἡνιρωμ ἡνοτ παραπτωα εφεχω
 νωτεν ἐβολ ἡχε πετενωτ ετθεν
 νιφνοτ ἡνετεν παραπτωα.

Εωωπ δε ἡτετενωτεμχω ἐβολ
 ἡνιρωμ ἡνοτ παραπτωα οτδε
 πετενωτ ῥναχω νωτεν ἐβολ αν
 ἡνετεν παραπτωα.

Εωωπ δε ἡτετενερνηστεν
 ἡνετενερ ὠφρητ ἡνιωβι εωατωκεμ

Matthew 6: 14-18

For if you forgive men
 their trespasses, your
 heavenly Father will also
 forgive you.

But if you do not
 forgive men their
 trespasses, neither will your
 Father forgive your
 trespasses.

Moreover when you
 fast, do not be like the
 hypocrites, with a sad
 countenance. For they

متى 6: 14-18

فان غفرتم للناس خطاياهم يغفر
 لكم أبوكم السماوى خطاياكم.

وان لم تغفروا للناس سيئاتهم فلا
 يغفر لكم أبوكم أيضا خطاياكم.

وإذا صمتم فلا تكونوا كالمرائين،
 لأنهم يعسبون وجوههم
 ويغيرونها لكي يظهروا للناس
 صائمين. الحق أقول لكم لقد

ἡνοῦχο ὡαρτακε νοῦχο τὰρ θίνα
ἡνεοτωνῆ ἐβόλ ἡνιρωμι ἐφερνηστεῖν
ἀμην ἴχω ὡμοσ νωτεν χε ἀγκην
εἰδὶ ὑποῦβεχε.

Πῶοκ Δε ἐκέρνηστεῖν θωχο
ἡτεκὰφε οὔοχ ια πεκχο ἐβόλ.

θίνα ἡτεκῶτεμοτωνῆ ἐβόλ
ἡνιρωμι ἐκερνηστεῖν ἀλλὰ ὑπεκίωτ
εἰδεν πετρηπ οὔοχ πεκίωτ εἰνατ θεν
πετρηπ εἰεῖτῳεβίω νாக

*Πῶοτ φα Πεννοῖτ πε ὡα ἐνεχ
ἡτε νι ἐνεχ: ἀμην.*

disfigure their faces, that
they may appear to men to
be fasting. Assuredly I say
to you, they have their
reward.

But you, when you fast,
anoint your head, and wash
your face;

so that you do not
appear to men to be fasting,
but to your Father Who is in
the secret place; and your
Father, Who sees in secret,
will reward you openly.

*Glory be to God
forever.*

أخذوا أجورهم.

وأنت إذا صمت فادهن رأسك
واغسل وجهك.

لئلا يظهر للناس صيامك، ولكن
لأبيك الذي في الخفاء. وأبوك
الذي ينظر في الخفاء يجازيك
علانية.

والمجد لله دائماً.

Concluding Litany of the Seventh Prayer

Again let us pray, O Lord God of hosts, the Merciful, the Pantocrator, that You look upon Your servant (...) and raise him up from his bed of sickness and his couch of suffering, as You did raise up the mother-in-law of Simon in a moment from her grievous fever. Bestow him upon Your church; that he may glorify Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit; now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O Lord, the merciful and compassionate, Who desires not the death of the sinner, but rather that he should return and live; Who lays not the hand of me, a sinner, upon the head of him that comes to You, praying for remission of his sins through us Your priests; but by a might hand of the Gospel we pray You, O Lover of Mankind, O Lord the long suffering; Who received the repentance of David through Your prophet Nathan; Who received the repentance of Manasses; O our Savior, receive the repentance of Your servant (...), according to Your commandments, O Lover of mankind, by the mediation of Your priests. Bid Your remission unto seventy times seven, and the measure of Your mercy

وأيضاً نسألك أيها الرب إله القوات، المتحنن القادر على كل شيء، لكي تطلع على عبدك (...). وتقيمه من سرير مرضه وفراشه. كما أقمت حماة سمعان من حماتها الصعبة. أنعم به على كنيستك، لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

أيها الرب المتحنن الكثير الرؤفات، الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك ويتوب ويحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاه على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطاياه، لكن باليد العزيزة التي لهذا الإنجيل. نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب المتأنى، يا من قبل الية توبة داود على يد نبيك ناثنان. أيها المخلص الذي قبل الية توبة منسي، أقبل إليك توبة عبدك (...) كعظيم محبتك للبشر، وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين وكمقدار رحمتك ومقدار عظمتك يليق بك المجد، أيها الأب

according to the measure of Your might. To You is due all glory, Father, Son, and Holy Spirit. Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O God, the good Father, the physician of our bodies and our souls, Who sent Your only-begotten Son Jesus Christ to heal all sicknesses, and to save us from death. Heal Your servant (...) from his bodily sicknesses; and give unto him a renewed life, that he may glorify Your greatness and that he may give thanks for Your kindness; that he may fulfill Your will through the grace of Your Christ, and the intercession of the Theotokos, and the prayers of Your saints. For You are the fount of healing; and to You we send up glory, and honor with Your Only-begotten Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا
الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي
كل الأمراض وينقذ من الموت. أشف عبدك
(...) من أمراضه الجسدية. وامنحه حياة
مستقيمة، ليمجد عظمتك ويشكر احسانك
وتكمل مشيئتك من أجل نعمة مسيحك.
بشفاعة والدة الاله وطلبات قديسيك، لأنك
أنت ينبوع الشفاء. ونرسل لك الى فوق
المجد والاكرام مع ابنك الوحيد والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest anoint the sick person with oil while saying يدهن الكاهن المريض بالزيت وهو يقول

Priest:

O you saints to whom belongs the fount of healing without money: give healing to all who pray; for the Lord Himself said unto you and the apostle, Lo, I am with you unto the end of the world.

الكاهن:

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير
فضة، امنحوا الشفاء لكل الطالبين، لأن الرب
قال لكم مع الرسل: هوذا أنا معكم الى كمال
الدهور.

Πιλαος:

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι.

People:

Glory be to the Father
and to the Son and to the
Holy Spirit.

الشعب:

المجد للأب والابن والروح
القدس.

Priest:

Lo I have given you power over the unclean spirits, to cast them out; and to heal all diseases and all sicknesses. Freely you have received, freely give.

الكاهن:

ها أنا أعطيتكم سلطانا على الأرواح النجسة
لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم.
مجانا أخذتم مجاناً أعطوا.

Πιλαος:

Κε ητη κε ὰι κε ις τοις ὲωνας
των ὲωνων: α̅μην.

People:

Now and forever and
unto the age of all ages:
Amen.

الشعب:

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Priest:

O holy Virgin the Theotokos, without the seed of man, intercede for the salvation of our souls.

الكاهن:

أيتها القديسة العذراء والدة الإله بغير زرع،
اشفعي من أجل خلاص نفوسنا.

The Praise of the Angels
تسبحة الملائكة

Ὡαρενθως νεμ νιάττελος γε
οὐρανὸν ὑψινοῦτ' ὅθεν νηέτβοσι: νεμ
οὐρανὴν ἐξεν πικαδί: νεμ οὐτ'ματ'
ὅθεν νιρῶμι. Ἰενθως ἐροκ τενςμοῦ
ἐροκ: τενψεμψι ὑμοκ: τενοῦωψτ
ὑμοκ: τενοῦωνθ νாக ἐβόλ: τενσαξι
ὅθεν πεκῶν.

Ἰενψεπθμοτ' ἵτοτκ: εἶθε
πεκνιψτ' ἡῶν: Πβοικ Ποῦρο ετ ἐξεν
νιφνοῖ: Φνοῦτ' Φιωτ
Ππαντοκρατωρ. Πβοικ πῶνρι
ὑμματατ' πιμονοθενης Ἰησοῦς
Πιχριστος: νεμ Πιπνευμα εἶθοταβ.
Πβοικ Φνοῦτ' πιθνιβ ἵτε Φνοῦτ' :
Πιῶνρι ἵτε Φιωτ: φηέτωλι ὑφνοβι
ἵτε πικοςμος ναι ναν. Φηέτωλι
ὑφνοβι ἵτε πικοςμος ψεπ νεντ'ρο
εροκ.

Φηέτθεμσι σαοῖναμ ὑΠεφιωτ
ναι ναν. Πθοκ ὑμματατ' εἶθοταβ: ἵθοκ
ὑμματατ' ετβοσι: παβοικ Ἰησοῦς

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit;

فلنسبح مع الملائكة قائلين:
المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة. نسبحك. نباركك.
نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك.
ننطق بمجداك.

نشكرك من أجل عظم مجداك، أيها
الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الابن
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب الإله،
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا ربّي يسوع
المسيح والروح القدس. مجدا لله
الآب آمين.

Πιχριστος νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
οτωοτ υφνοτφ Φιωτ αμην.

† ναςμοτ εροκ αμηνι αμηνι:
† ναςμοτ επεκραν εθοταβ ψα ενεε
νεμ ψα ενεε ντε νιενεε αμην. Ιςχεν
χωρε α παπνευμα ψωρη υμοφ εαροκ
πανοτφ: ξε εανοτοτωινη νε
νεκοταεαενη ειχεν πικαε.
Παιερμελεταν ε νεκωιτ: ξε
ακωωπι νηι νοτβοηος. Εανατοογι
Πβοις εκεσωτεμ ετςμν: ψωρη
ειεταεοι ναερακ εκενατ εροι.

Glory be to God the Father.
Amen.

Every day I will bless
You and praise Your holy
Name forever and unto the
ages of all ages. Amen.
From the night season my
soul awakes early unto
You, O my God, for Your
precepts are a light upon
the earth. I was meditating
on Your ways for You have
become a helper unto me.
In the morning You shall
hear my voice. Early, I
shall stand before You, and
You shall see me.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلو في
طرقك، لأنك صرت لي معينا.
باكرا يا رب تسمع صوتي،
بالعداة أقف أمامك وتراني.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Βεν οτμεεμνι τεμναετ εοτνοτφ
νοτωτ: Φνοτφ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: φηεταεθαμιο ντφε
νεμ πκαε: νηετοτνατ ερωοτ νεμ
νηετε ηςενατ ερωοτ αν.

† τεμναετ εοτβοις νοτωτ Ιησοτς
Πιχριστος Πωρηι υφνοτφ
πιμονοσενης: πιμιε εβολεεν Φιωτ
εαχωοτ ηνιενων τηροτ.

Οτοτωινη εβολεεν οτοτωινη:
οτνοτφ νταφεμν εβολεεν οτνοτφ
νταφεμνι: οτωις πε οθαμιο αν πε:

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

οὐομοοσγος πε νεμ Φιωτ φηέτα ζωβ
νιβεν γρωπι έβολχιτοτγ .

Φαι έτε εοβητεν άνον δα νιρωμι
νεμ εοβε πενοτχαι αγι επεχτ
έβλθεν τφε: αγδισαρξ έβλθεν
Πιπνευμα εοοταβ νεμ έβλθεν Uapia
†παρθενος οτοζ αγερρωμι.

Οτοζ ατερεταγρωνιν άμογ έερηι
έχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
αγγρεπύκαζ οτοζ αγκοςγ.

Οτοζ αγτωνγ έβλθεν
νηεθωογτ δεν πιεζοογ άμαζωομτ
κατα νιζραφη.

Αγγρεναγ έπωγ ενιφνογ
αγρεμσι σαογίναμ άπεφιωτ: Κε
παλιν εγνηογ δεν Πεγών ετζαπ
ένηετονδ νεμ νηεθωογτ: φηέτε
τεγμετογρο ογαθμογγκ τε.

Се тennaδ† έΠιπνευμα εοοταβ
Πβοис ηρεγ† άπωνδ φηεθνηογ
έβλθεν Φιωτ. Σεογωγτ άμογ
σετγών ναγ νεμ Φιωτ νεμ Πωμηι:
φηέταγсаχι δεν νιπροφηтс.

Εογι ναζια ηκαθολικη
ηάποστολικη ηεκκλησια.
†επερομολοσιν ηογωμς ηογωт

Who, for us men and
for our salvation, came
down from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heaven; and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألّم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

ἐπὶ ἔβωλ ἡ τε νινοβι.

Then “Lord Have Mercy” is said 41 times and the priest prays the three absolutions and blessing and then anoints everyone with the holy oil

ثم يقال كيريا ليسون (41 مرة) ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويرشم الحاضرين بالزيت المقدس، أما المريض فيدهن بالزيت سبعة أيام.

The Absolutions

The First Absolution

Се Пбоис: Пбоис фηεταϛ†
ἀπιερῶῳ ναν: ἐζωμ ἐχεν νιζοϛ
νεμ νιῶλν: νεμ ἐχεν †ζομ τηρς ἡ τε
πιχαζι.

ῥομδεμ ἡνεϛαφνοῖ: саπεснт
ἡνενῶλατχ ἡχωλεμ: οτοζ χωρ
ἐβωλ ζαρον ἡ τεϛεπινοια τηρς
ἡμετρεϛερπετζωοϛ ετ† ογβην.

Хе ἡθοκ ζαρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοτ†: οτοζ ἡθοκ
πετενοτωρп νακ ἐπῳι: ἡπῶοϛ νεμ
πιταιο νεμ †προκτνηсic: νεμ
Πεκιωτ ἡαζαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ἡρεϛτανζο οτοζ ἡομοογсic
νεмак.

††ноτ νεμ ἡснот нивен: νεμ ѡа
ἐνεζ ἡ τε νιῆνεζ τηροϛ. Амην.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads
beneath our feet speedily,
and scatter before us his
every design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع لابن

Πῶς Πῶς φητάκρεκ νιφνονι:
ἀκὶ ἐπεσντ οτορ ἀκερρωμι: εῶβε
ποῦσαι ὑπέρενος ἡνιρωμι.

Πῶς πε φητρεμι ζιζεν
νιχεροβιμ νευ νισεραφιμ: οτορ
ετχοῦτ ἐξεν νηετθεβινοῦτ.

Πῶς ον τῆνοῦ πεννηβ ἡτεναι
ἡνιβαλ ἡτε πενζντ ἐπῶμι ζαροκ
Πῶς: φηετχω ἐβोल ἡνενἄνομια
οτορ ετσωτ ἡνενψῦχη ἐβολθεν
ἡτακο.

Πενοῦωτ ἡτεκεμετῶανῶμαδτ
ἡατῶσαχὶ ὑμους: οτορ τενηζο ἐροκ
εῶρεκτ ναν ἡτεκεβιρηνη: ζωβ ταρ
νιβεν ἀκτιτοῦ ναν.

Χφον νாக φνοῦτ Πενσωτηρ: γε
τενσωοῦν ἡκεοῦαι ἀν ἐβηλ ἐροκ:
πεκραν εῶοταβ πετενχω ὑμοῦ.

ἡατασθον φνοῦτ ἐδοῦν
ἐτεκεζοτ νευ πεκβῶωωοῦ: μαματ
εῶρενῶωπι δεν τὰποζατςις ἡτε
νεκἄτασθον.

Οτορ νηετατρίκι ἡνοῦτἄφνοῦι δα
τεκζιζ: βἄσοῦ δεν νιποζλητιἄ:

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became
man for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us
Your peace, for You have
given us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

Turn us, O God unto
the fear of You and the
desire of You. Be pleased
that we may abide in the
enjoyment of Your good
things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا
من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

σελωλοῦ θεῖν νιὰρετη.

Οὐοὺ μαρενερεπεμπῶα τηρεν
ἡτεκμετοτρο ετθεν νιφνοῖ: θεῖν
πῆμα† ὑφνοῖ† Πεκιωτ ἡαταθοῦ.

Φαι ετεκμαρωντ νεμαϑ: νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ ἡρεϑτανθο οὔο
ἡομοοῦσιος νεμακ.

†νοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν: νεμ ῶα
ἐνεῖ ἡτε νιἐνεῖ τηροῦ. Ἀμην.

their ways of life, and
adorn them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom
in the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبينا الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

The Third Absolution: The Absolution to the Son تحليل الابن

Φηηβ Πβοις Ιησοῦς Πιχριστος
πιμονοσενης ἡΰηρι οὔο ἡλοσος ἡτε
φνοῖ† Φιωτ: φηεταϑωλπ ἡσναῖ
νιβεν ἡτε νεννοβι: εῖτεν νεϑμκαῖ
ἡοῖαῖ ἡρεϑτανθο.

Φεταϑηϑι ἐθοῖν θεῖν πῶο
ἡνεϑὰσιος ὑμαθητης οὔο
ἡαποστολος εθοταβ ἐαϑχος νωοῦ.

Χε βι νωτεν ἡοῖπνευμα εϑοταβ:
ἡἡτετενναχα νοῖνοβι νωοῦ ἐβωλ
σεχη νωοῦ ἐβωλ: οὔο
ἡἡτετενναῶμοι ὑμωοῦ σεναῶμοι
ὑμωοῦ.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة
المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

ΠΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΘΕΜΟΤ
 ΝΗΝΗΕΤΕΡΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΤΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ
 ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ
 ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΕCΩΝΖ ΟΥΟΖ
 ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ †ΔΔΙΚΙΑ.

††ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
 ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΑCΗΝΟΥ. ΝΕΜ
 ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ΝΗΝΟΥΑΦΗΟΥ
 ΑΠΕΜΘΟ ΑΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

CΑΖΝΙ ΝΑΝ ΑΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ CΩΛΠ
 ΝCΝΑΥΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙCΧΕ ΔΕ
 ΑΝΕΡ ΕΛΙ ΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΙΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΩΛΑΖ ΝΖΗΤ:
 ΙΤΕ ΘΕΝ ΠΕΩΒ: ΙΤΕ ΘΕΝ ΠCΑΧΙ: ΙΤΕ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ: ΝΘΟΚ ΦΗΝΗΒ
 ΦΗΕΤCΩΟΥΝ ΝΘΜΕΤΑCΘΕΝΗC ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
 ΖΩC ΑCΑΘΟC ΟΥΟΖ ΑΜΑΙΡΩΜΙ: ΦΝΟΥ†
 ΑΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΑΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

CΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΑΑΤΟΥΒΟΝ ΑΡΙΤΕΝ
 ΝΡΕΜΖΕ. ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΕ ΝΡΕΜΖΕ.
 ΑΑΖΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚΖΟ†: ΟΥΟΖ
 CΟΥΤΩΝΕΝ ΕΘΟΥΝ ΠΕΚΟΥΩΥ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΑCΑΘΟΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ CΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥ†:
 ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأظهر أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيسة المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنيين بروؤوسهم أمام مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

†προσκύνησις: ἐπὶ ἑπὶ πατὸρ καὶ πνεῦμα
Πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἑοῦτα
ἡρεῖται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ ὁ ὕψους οὐρανῶν καὶ ὁ ὕψους οὐρανῶν.

† ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν ὡς
ἔστι καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν. ἀμήν.

Your good Father and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one
essence with You.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

The General Canon قانون ختام الصلوات الإجتماعية

Πίλαος:

ἀμήν: ἀλλήλοισιν ὁμοῦ πατρὶ
καὶ υἱῷ καὶ πνεύματι: καὶ νῦν καὶ
ἀπὸ καὶ ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ ὕψους οὐρανῶν
ἀμήν.

† ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν ὡς
Πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἑοῦτα
ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν (καὶ ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ ὕψους οὐρανῶν)
ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν.

Ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ ὁ πνεῦμα ἑοῦτα
ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν ὡς
καὶ ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ ὕψους οὐρανῶν.

Καὶ ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν ὡς
Καὶ ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν.

Καὶ ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν ὡς
† μετάνοια: ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν
ἡ νῦν καὶ ἡ πάντοτε καὶ ἡ μέλλουσα αἰὼν.

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven [bless the
waters of the river/ bless
the seeds and the herbs].

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الان وكل اوان
والى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهوية السماء،
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وارحمنا.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

The Short Blessing البركة القصيرة

Ππρεσβυτερος:

Φνοϋτ εϋεϋενεητ θαρων
εϋεϋμοϋ ερον: εϋεϋωνεϋ υπεϋεϋο
εϋερηι εϋων οτοϋ εϋεϋαι ναν.

Πβοιϋ νοϋεϋ υπεκλαιοϋ: ϋμοϋ
ετεκκληρονομια: αμοι υμωοϋ
βασοϋ ϋα ενεϋ.

Β'ici υπηταπ ηνηχριστιανοϋ ϋιτεν
τηοϋ υπιϋτατροϋ ηρεϋτανθο.

ϋιτεν νιτηο νεϋ νιτωβϋ ετεϋερι
υμωοϋ θαρων ηνοϋ νιβεν: ηϋε
τενβοιϋ ηνηβ τηρεν τηεδοτοκοϋ
εθοταβ τηαγια Μαρια.

Νεϋ πιϋομτ ηνιϋτη ηρεϋεροτωι
εθοταβ: Μιχαηλ νεϋ Σαβριηλ νεϋ
Ραφαηλ.

Νεϋ πιϋτοοϋ ηζωων ηαωωατοϋ:
νεϋ πιζωτ ϋτοοϋ υπρεσβυτεροϋ: νεϋ
νιταϋμα τηροϋ ηεποτρανιον.

Νεϋ παϋιοϋ Ιωαννηϋ πιρεϋτηωμϋ:
νεϋ πι ϋε ϋεϋ ϋτοοϋ ηϋο: νεϋ
ναβοιϋ ηιοτη ηαποστολοϋ: νεϋ πιϋομτ
ηαλοϋ ηαϋιοϋ: νεϋ παϋιοϋ Στεφανοϋ.

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon
us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,
and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

And through the
supplications and prayers
which our Lady, the Lady
of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary,
makes for us at all times

And through the
supplications and prayers of
the three great holy
luminaries Michael,
Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal
living creatures; the twenty
four presbyters; and all the
heavenly orders.

Saint John the Baptist;
the hundred and forty four
thousand; my masters and
fathers the apostles; the
three holy youths; Saint
Stephen;

الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك
ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى
الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
والدة الإله القديسة الطاهرة
مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفانيل

والأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، والأربعة والعشرون
قسيساً، وكل الطغمت السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان،
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة
فتية القديسين، والقديس
استفانوس.

Νεμ πθεωριμος νετατζελιςτης
 Ηαρκος παποστολος εθουαβ ογορ
 μαρτυρος.

Νεμ πασιος Σεωρσιος: νεμ
 πασιος Θεοδωρος: νεμ
 πασιος Φιλοπατηρ Ηαρκοτριος: νεμ
 πασιος απο Ηινα: νεμ ηχορος τηρη
 ητε ημαρτυρος.

Νεμ πενωτ ηδικεος πινωτ αββα
 Αντωνιος: νεμ πιθμη αββα Παυλε:
 νεμ πιωουτ εθουαβ αββα Ηακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης: νεμ
 πενωτ αββα Πιωω: Νεμ πενωτ αββα
 Παυλε πρεμταμμορ: νεμ πενωτ
 ηρωμεος Ηαζιμος νεμ Δομετιος:
 νεμ πενωτ αββα Μωση: νεμ πιθμε
 ψιτ μαρτυρος ηδελλοι ητε Ψιητ.

Νεμ ηχορος τηρη ητε
 ηστατροφορος: νεμ ηθμη νεμ
 ηδικεος: νεμ ηκαβετ τηρο
 μαρθενος: νεμ πατζελος ητε
 παιεροον ετμαρωντ: νεμ πατζελος
 ητε ταιθρια ετμαρωντ.

the beholder of God
 Saint Mark the Evangelist,
 the apostle and martyr.

Saint George; Saint
 Theodore; Philopater
 Mercurius; Saint Abba
 Mina; and the whole choir
 of the martyrs;

our righteous father, the
 great Abba Anthony; the
 righteous Abba Paul; the
 three saints Abba Macarii;

our father Abba John;
 our father Abba Pishoi; our
 father Abba Paul of
 Tammoh; our Roman
 fathers Maximus and
 Dometius; our father Abba
 Moses; the Forty nine
 Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
 cross-bearers; the just; the
 righteous; all the wise
 virgins; the angel of this
 blessed day, and the angel
 of this blessed sacrifice.

وناظر الاله الانجيلي مرقس
 الرسول القديس والشهيد.

والقديس جرجس، والقديس
 تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
 والقديس ابا مينا، وكل مصاف
 الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
 والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
 بيشوي، وأبونا أنبا بولا
 الطموهي، وأبونا الروميان
 مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
 أنبا موسى، والتسعة والأربعين
 شهيدا شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب
 الأبرار والصديقين، وجميع
 العذاري الحكيمات، وملاك هذا
 اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة
 المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,
 followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
 ثم يقول:

Δριτεν ἡεμῶν ἡχοσ δέν
οὔωπεῖμοτ:

Πιλαος:

Χε πενιωτ ετδεν νιφνοῖ ...

Πιπρεσβντερος:

Η ἄσαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατροс: κε
ἡ χαριστοῦ μονογενοῦс Ὑιοῦ κυριοῦ
Δε κε Θεοῦ κε σωτηροс ἡμωн: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ Δωρεὰ
τοῦ ἁγιοῦ Πνεῦματος: ἡ μετα
παντων ὑμωн.

Μαωενωτεν δέν οὔειρηνη:
τῆρινη ὑΠβοис νεμωτεн τηροῦ.
ἁμн.

Πιλαος:

Κε τω πνεῦματι σοῦ

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior
Jesus Christ; and the
communion and gift of the
Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace
of the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

